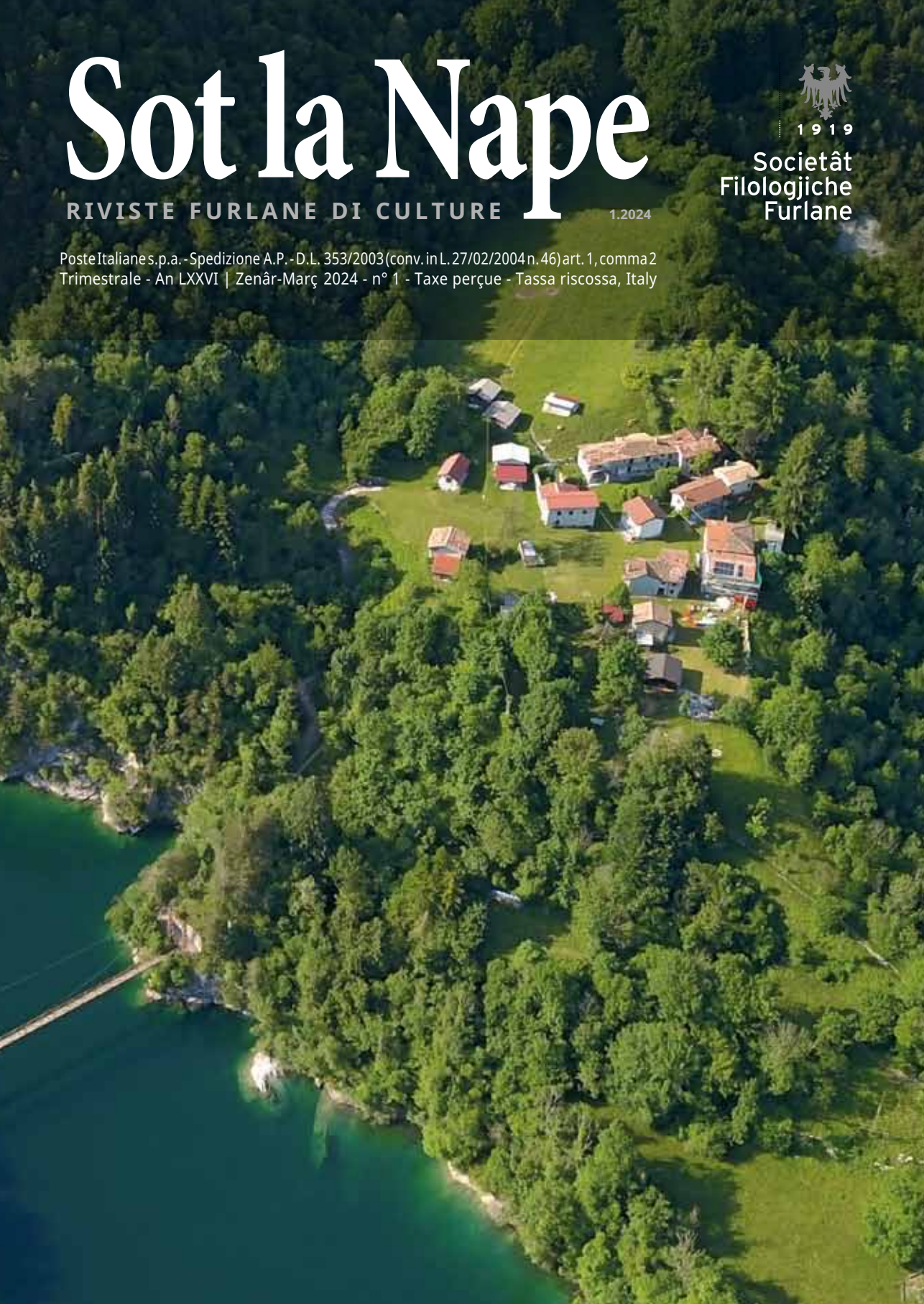
Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE

1.2024

1919
Societât
Filologjiche
Furlane

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione A.P. - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 2
Trimestrale - An LXXVI | Zenâr-Març 2024 - n° 1 - Taxe perçue - Tassa riscossa, Italy



Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE 1.2024

1919 Societât Filologjiche Furlane

EDITORIÂL	*Gianni Colledani*	Fevelâ sot la nape	3
	Federico Vicario	Il salût dal Dean	4
		CULTURE FURLANE	
	Pier Carlo Begotti	Viaggio nelle tradizioni popolari del Friuli occidentale attraverso l'opera di Giosuè Chiaradia	5
	Enos Costantini	*A Travês, plantis e bestiis di clap* Piante e animali nei due portali laterali della pieve di Travesio	14
	Gianfranco Ellero	Fotografia in Friuli Il secolo dei Borghesan	20
	Gianfranco Ellero	*I Turcs tal Friúl*: 1944 o 1945?	22
	Tito Pasqualis	Tra le zolle di un vecchio orto di Vito d'Asio Un raro cimelio dell'età napoleonica	26
	Luigi Luchini	La cooperativa Vivai Rauscedo	32
	Gotart Mitri	Un Tocai ator	34
	Paolo Garofalo	*Come in un romanzo: Siamo tutti in pericolo* L'ultimo grido di Pier Paolo Pasolini	35
	Marcello Camici	Misure contro la peste nel secolo XVII	38
		Il Calendari storic dai Carabinîrs in lenghe furlane	43
		Bielis gnovis de Biblioteche	43
		LA VITRINE DAL ORESIN	
CARTULINIS	*Elio Varut*	Profucs e migrants tal Silos di Triest	44
JERBIS E PLANTIS	*Antonino Danelutto*	Intal sfuarzîr des plantis de Vierte: lis campanelis	45
FOGOLÂRS	*Claudio Petris*	Fogolâr Furlan Great Britain	47
FEVELÂ FLURÎT	*Gianni Colledani*	Un blanc e un neri	49
RECENSIONS	*Claudio Lorenzini*	Cartoline di Incaroio	50
RECENSIONS	*Dani Pagnucco*	I terrazzieri di Solimbergo	52
		Premio internazionale di poesia "Renato Appi"	53
		VITE DE SOCIETÂT	
		Collaborazione tra minoranze, l'incontro tra Unione Italiana e Società Filologica Friulana	54
		Concors "Vôs de Basse"	55
		Una targa per Gina Marpillero	56
PROGJETS	*Serena Fogolini*	STRAordenaris Un fumut par contâ la Protezion Civîl ai fantats	58
	Fogolâr Furlan Aquileia	"Memoreant Tita Brusin, Fi di Aquilea"	59
		I nestris Socis	63

Società Filologjiche Furlane | 1919 | Società Filologica Friulana

SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE
"GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA
"GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

Ricognossude tant che Ent Morâl cun decret
dai 7 di Avost dal 1936
Eretta in Ente Morale con decreto 7 agosto 1936

33100 UDINE · Via Manin 18
Tel. +39 0432 501598 · Fax +39 0432 511766
E-mail: info@filologicafriulana.it
Internet: www.filologicafriulana.it

Quote annuali di associazione:
Persone fisiche:
Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 30 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 55 euro.

Enti, associazioni e biblioteche:
Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 40 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 60 euro.

Abbonamento alle riviste sociali della Società:
Con spedizione in Italia 50 euro.
Con spedizione all'Estero 60 euro.

Abbonamento speciale "Amì de Filologjiche":
Con spedizione in Italia 200 euro.
Con spedizione all'Estero 250 euro.

Per maggiori informazioni sulle modalità
di iscrizione ed abbonamento è possibile consultare
il sito internet della Società alla sezione
http://www.filologicafriulana.it/soci/

Modalità di pagamento:
C.C. Postale Udine Nº 15387335
intestato a: Società Filologica Friulana
Banca di Cividale SpA
Fil. Udine 5 - Via Vittorio Veneto
IBAN: IT84C0548412305000000110012
BIC: CiViiT2C
- online con carta di credito direttamente dal sito http://www.filologicafriulana.it/eshop/
- domiciliazione bancaria
  Sottoscrivendo il mandato di Addebito Diretto SEPA (solo per l'Italia). Modulo disponibile alla pagina http://www.filologicafriulana.it/soci

Pubblicazioni periodiche:
"Ce fastu?", semestrale
"Sot la Nape", trimestrale
"Il Strolic Furlan", annuale

La Società Filologjiche
e je ancje su Facebook

ISSN 1120-8961

SOT LA NAPE
An LXXVI | Zenâr-Març 2024 - nº 1

Diretôr | Direttore: Gianni Colledani
giannicolledani@gmail.com

Redazion | Redazione:
Curzio Conti, Loreta de Fornasari, Cristina Di Gleria,
Roberto Frisano, Nicola Saccomano, Enrica Scorza, Egle Taverna

Segretarie di redazion | Segretaria di redazione:
Elena De Sanctis
formazione@filologicafriulana.it

Grafiche e impagjinazion | Grafica e impaginazione:
Elisabetta Angeli

Diretôr responsabil | Direttore responsabile:
Feliciano Medeot

Editôr e Proprietari | *Direzion e Aministrazion:*
Editore e Proprietario | Direzione e Amministrazione:
Societât Filologjiche Furlane – Udin
Società Filologica Friulana – Udine

Autorizazion dal Tribunâl di Udin | Autorizzazione
del Tribunale di Udine: 22.05.1982 n. 12/82

[Associato all'Unione
Stampa Periodica Italiana]

Regulis pai colaboradôrs:
I spiete ae Direzion di decidi se e cuant publicâ i contribûts
che a rivin in Redazion; la proprietât leterarie e reste a ogni Autôr.
I origjinâi (tescj e figuris), ancje se no saran publicâts, no si tornaran indaûr.
Cui che al intint riprodusi alc de riviste al à di domandâ il permès e di nomenâ la font.
Ducj i contribûts a àn di rivâ, scrits cul ordenadôr, a la direzion di pueste eletroniche
de Filologjiche. Pai tescj par furlan si dopre la grafie uficiâl, pûr rispietant lis varietâts
locâls. Ogni autôr al è responsabil dai contignûts dal so articul.
Li che nol è scrit, lis fotografiis a son dal autôr.

Norme per i collaboratori:
Spetta alla Direzione decidere se e quando pubblicare i contributi
che giungono in Redazione; la proprietà letteraria rimane ai singoli autori.
Gli originali (testi e immagini), anche se non verranno pubblicati,
non si restituiscono. Chi intende riprodurre brani della rivista deve chiedere
l'autorizzazione e citare la fonte.
Tutti i contributi dovranno pervenire, scritti col computer, all'indirizzo
di posta elettronica della Filologica. Per la redazione dei testi in friulano
si utilizza la grafia ufficiale, nel rispetto delle varianti locali.
Ogni autore è responsabile dei contenuti dell'articolo pubblicato.
Laddove non specificato, le fotografie si intendono di proprietà dell'autore.

Stampât | Stampato
Lithostampa s.r.l. - Pasian di Prato - Udine, maggio 2024

Cul jutori di

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

ARLeF AGJENZIE REGJONÂL PE LENGHE FURLANE

In cuviertine:
La borgade di Muinta, tal Comun di Tramonç di Sore, sul lâc di Redone
(Fotografie di Leonardo Zecchinon)

Fevelâ sot la nape

Gianni Colledani

Sot la nape, ovvero "sotto la cappa del camino". Già le parole che identificano questa nostra amata rivista rispecchiano il senso di comunione e di partecipazione che una volta accomunava i nostri vecchi. L'espressione prefigura una stanza angusta in mezzo alla quale, pur nella penombra, fa bella mostra di sé un *fogolâr* su cui ardono sarmenti e ceppi. La fiamma dà calore a varie teglie poste sulle braci e a ramine appese al *cjavedâl*. Ma dà anche luce, naturalmente, e un po' di fumo, ai tanti familiari lì raccolti al calduccio, seduti su grezze panche di legno, coi piedi comodamente appoggiati sul *larin*. Nonni e prozie raccontavano e dialogavano mentre mamme e giovani donne erano in faccende affaccendate in giro per la casa. Maschietti e femminucce ascoltavano a bocca aperta e con gli occhi tirati. Questo raccontare nessun altro verbo lo esprime meglio del nostro *fevelâ* che origina dal lat. *fabula/fabella/fabulare*.

E dal momento che, per sua natura, la vecchiaia è ciarliera, ecco affiorare dalle labbra degli anziani dolorosi ricordi di guerra, singolari aneddoti di pace, di emigrazione, di affetti negati, di cronache che diventavano storia, di parole che diventavano immagini, immagini che diventavano sogni. Realtà e fantasie si fondevano andando ad affollare le nostre menti infantili. Sopra la volubile fiamma guizzavano ombre diafane di *aganis* e *ma*çarôi, di *sbilfs* e di *sbilfons*. Streghe, maghi e altri incanti, draghi rapidi e volanti fluttuavano sopra la cenere per poi volteggiare e sparire nel fosco *cjalin* di *sot la nape*. Intanto noi fanciulli, già assediati da Morfeo, si restava in trepida attesa della consueta nenia della nonna: *Ai ven chei di Peones a toli las garzones, ai ven chei di Braulins a toli i fantulins*. Così andava il mondo. Poi arrivò il riscaldamento centrale e la televisione e fu così che la catena di quel raccontare, di quel *fevelâ*, si interruppe all'improvviso, quasi ci avesse messo mano un bisbetico *maçarôl*. Come per magia sparirono *napis, larins* e *cjavedâi*. Ma per fortuna, e soprattutto per l'impegno di molti in seno alla Filologica fin dal lontano 1948, resta questa rivista che raccoglie, non solo idealmente, quella antica voglia di *fevelâ* tra le generazioni, quella umana voglia di mescolare vecchio e nuovo nella convinzione che le stesse radici del moderno saranno più vigorose se affonderanno nell'humus del passato. Confido che l'amore che molti nutrono per la nostra terra e per la nostra gente contribuirà a far sì che questa nostra rivista veleggi sicura tra impreviste ma non improbabili insidie, contribuendo a tener vivo il colloquio tra le generazioni e a nutrire l'antica fiamma della curiosità e del sapere.

Buon cammino, «Sot la Nape». Ti sia propizio il vento.

Sot la Nape 76 (2024), 1, 3
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Il salût dal Dean

Federico Vicario

Un salût e Furlanie, al varès dit Turo Zardini, ma nô si limitìn ta cheste ocasion a dî: un salût al Diretôr! Sì, parcè che cun chest numar de riviste i din il bon acet plui cordiâl a Gianni Colledani che, benemerit de culture furlane e dal nestri Sodalizi, al cjape sù il testemoni di Nicola Saccomano e, cul testemoni, l'ereditât no facil di rapresentâ e di interpretâ la storie, ma ancje il doman, dal «Sot la Nape».

Si trate, o podìn dîlu cun braùre, di une riviste che par cualitât e serietât e costituìs patrimoni di dut il Friûl.

Cetancj a son i nons dai autôrs e dai colaboradôrs ch'a àn vût scrit su chestis pagjinis e al sarès magari plui facil domandâsi cui che nol à scrit pal «Sot la Nape» tal mont de culture di chenti, che no il contrari. Ce vuelial dî? Al vûl dî che il «Sot la Nape» al à savût in passe setante agns deventâ lûc e moment di discussion par chei che si interessin di robis furlanis, vitrine di iniziativis, vôs dai associâts e dal nestri Istitût. E la persone plui juste par dâ continuitât a cheste tradizion al è propit Gianni Colledani: a lui dut il nestri agrât, cunfidant che simpri gnûfs colaboradôrs a rivaran a misurâ il passâ dal timp e il cambiament dai interès e des sensibilitâts, che si palesin te nestre comunitât.

Bon lavôr, Gianni!

Sot la Nape 76 (2024), 1, 4
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Culture
furlane

Viaggio nelle tradizioni popolari del Friuli occidentale attraverso l'opera di Giosuè Chiaradia

Pier Carlo Begotti

L'ultimo (per ora) volume uscito di Giosuè Chiaradia, comparso al principio dell'autunno del 2023, ha per titolo *Calendimaggio, Calendagosto. Le più belle tradizioni popolari tra la primavera e l'estate* e costituisce un nuovo e importante tassello dell'impegno costante e profondo di chi ha dedicato l'intera esistenza alla ricerca: qui al termine "ricerca" vogliamo assegnare un significato onnicomprensivo, come da etimologia, dal latino CIRCUM "attorno" con il prefisso intensivo e rafforzativo RI- a indicare vigore e perseveranza nelle azioni rivolte alla scoperta. Ed è così per Giosuè Chiaradia: i suoi percorsi riguardano la ricerca etnografica *stricto sensu*, il desiderio continuo di conoscere, la vocazione di trasmettere agli altri nel modo migliore i risultati dei propri studi e delle proprie esplorazioni. In questi tre principali pilastri si può riassumere la durevole occupazione educativa e formativa dell'autore: raccogliere le testimonianze del patrimonio culturale popolare della sua terra friulana (e non solo); viaggiare e organizzare viaggi nei diversi continenti del mondo, per ampliare le informazioni antropologiche, geografiche, storiche, linguistiche e artistiche e le esperienze di vita di genti e comunità; insegnare agli studenti delle superiori e scrivere libri, saggi e articoli. Lo si può leggere fra l'altro nelle riviste «Il Noncello», «Atti dell'Accademia "San Marco" di Pordenone», «Tiere furlane», come pure nel «Ce fastu?»;[1] rimanendo nell'ambito della Filologica, anche nei numeri unici *Pordenon* del 1970, *Caneva*

[1] Il testo di Chiaradia sul «Ce fastu?» del 1998 risultò vincitore del Premio Ciceri 1997, cfr. *Premio "Luigi Ciceri". Concorso per un saggio su aspetti della vita tradizionale in Friuli. VIII edizione*, «Sot la Nape» 49 (1997), n. 4, pp. 111-113; in precedenza, a Giosuè Chiaradia era stato assegnato un premio al concorso indetto da varie entità del Friuli occidentale, con un lavoro sull'allevamento del maiale, cfr. *Verbale della giuria del concorso «C'era una volta». Aspetti del folklore del Friuli Occidentale*, «Sot la Nape» 40 (1988), n. 2, pp. 79-80.

Sot la Nape 76 (2024), 1, 5-13
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Casa rustica a Pordenone (poi abbattuta), costruita in posizione periferica rispetto al centro storico, vicino all'ospedale civile, 2009

del 1997 e *Cordovât* del 2002, oltre che in tante pubblicazioni di storia, linguistica, letteratura religiosa e così via.

La produzione maggiore riguarda la cultura popolare, che non è solo oggetto di studio, ma che è in primo luogo memoria insieme individuale e collettiva: individuale, perché vissuta personalmente; e collettiva, perché vissuta in una famiglia e in una comunità. Davvero emblematica è la conclusione dell'ultimo suo libro, dove introduce un paragrafo con le parole: «Il lettore mi scuserà se chiudo questo libro con un ricordo personale». Un ricordo che è vita, poiché Giosuè Chiaradia, nato nel 1935 a Stevenà di Caneva, sulle prime alture pedemontane e a due passi dai prossimi villaggi del Vittoriese, ha toccato con mano quella civiltà contadina che nella sua fanciullezza e giovinezza era il mondo in cui la sua esistenza era immersa.

L'immersione nella civiltà contadina, peraltro, non significa che si fosse tutti agricoltori, ma che – anche se si apparteneva a una famiglia di artigiani, di possidenti, di operai o di impiegati – era l'ambiente stesso che odorava di lavoro nei campi e nelle stalle; che mostrava quotidianamente coloro che aravano, sarchiavano, potavano, mietevano, allevavano; che nutriva le persone e le famiglie sulla base di molti alimenti che venivano prodotti nel territorio; che misurava il tempo sulla base dei rintocchi delle campane o del variare del ciclo delle stagioni o del susseguirsi delle ricorrenze e delle feste.[2]

Carnevale a Cordovado, primi anni Sessanta del secolo scorso. A destra carro mascherato riproducente la locale porta castellana

[2] E anche chi scrive, nell'estrema pianura friulana occidentale, tra anni'50 e '60 dello scorso secolo ha toccato con mano la civiltà contadina quand'era ancora vitale, con l'odore del letame che usciva dalle stalle vicino a casa, con la visione di falciatori e mietitori che operavano a mano, prima che la completa meccanizzazione prendesse il sopravvento, con i campi di grano affiancati da filari di viti maritate ai gelsi o con il profumo pungente della grappa prodotta di nascosto (*sgnapa de baro*) e così via.

Sono solo alcuni fra i molti temi che troviamo nelle pagine dei libri di Giosuè Chiaradia. In parte possono essere compresi in quello che viene chiamato «ciclo dell'anno» e che riguarda i diversi momenti, riti, avvenimenti che si svolgono nello scorrere dei mesi e che ritornano con un ritmo temporale immutabile, seppure con modifiche, innovazioni e varianti, ma rimanendo ferme le date in cui hanno luogo. Ecco quindi i volumi dedicati al periodo carnevalesco, quaresimale e pasquale (nn. 22, 23, 48, 54),[3] con un approfondimento per la Quaresima e le sue abitudini culinarie (n. 12); per quel che riguarda la particolare tradizione del «Processo e rogo de la Vecia» di metà Quaresima, Chiaradia ha pubblicato annualmente il proprio studio storico e antropologico nel volumetto che puntualmente è uscito a cura della Pro Pordenone (n. 3), con le battute satiriche del dialogo tra il giudice e la vecchia; per molto tempo l'autore del testo è stato Maurizio Lucchetta (1943-2005).[4] Proseguendo cronologicamente, si arriva al periodo primaverile ed estivo (n. 56), cui seguono le usanze e credenze tra la fine dell'autunno e l'inizio dell'inverno (nn. 44 e 53), con un'analisi particolare per la ricorrenza di san Martino (n. 14). Dieci opere sono poi dedicate al Natale e alle diverse tradizioni che si succedono fino all'Epifania e poi alla fine di gennaio (nn. 7, 10, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 35, 42).

Oltre a un volumetto che raccoglie gli appunti di Pietro Tajariol (1875-1954) sul dialetto di Pordenone tra XIX e XX secolo (n. 55)[5] e a un compendio del folklore della medesima città (n. 32), otto interventi sono dedicati ad argomenti di mitologia popolare (nn. 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 31). Ben sviluppato è il tema

Allevamento del maiale (da Carolina Sellan), Pasiano di Pordenone, località Traffe, 1979

Campo di mais, Vivaro, 2009

dell'allevamento soprattutto bovino, in stalla e in alpeggio, e strettamente legato è l'ambito della produzione casearia (nn. 33, 34, 36, 39, 40, 41, 43, 49, 51). Connesso a tutto ciò è il lungo saggio che riguarda le arti tessili, dall'allevamento ovino alle diverse coltivazioni, fino ad arrivare all'atto di confezionare tele, tovaglie, coperte e capi di abbigliamento, che si svolgeva nei villaggi dentro le stalle, durante la pratica della "fila", che coinvolgeva tutta la famiglia e il vicinato (n. 47). Quattro saggi, infine, si riferiscono a materie che si pongono tra religiosità, riti stagionali e tradizioni folkloriche (nn. 1, 2, 8, 10).

3 I numeri si riferiscono alle opere indicate nella Bibliografia.

4 Nel 2023 è stata celebrata la 51ª edizione del "processo", nella forma curata dalla Pro Pordenone.

5 Si tratta di appunti sparsi che Giosuè Chiaradia ha riorganizzato in ordine alfabetico, la cui importanza risiede nel fatto che testimoniano la stabilizzazione del dialetto pordenonese nella forma poi parlata nel corso del Novecento, dopo un percorso complesso tra l'originaria variante friulana e il progressivo passaggio alla tipologia veneta attuale; cfr. Begotti P.C., *Tra lingue e dialetti*, in *Pordenone una città*, a cura di Goi P., Pordenone, Comune di Pordenone, 2010, pp. 113-136.

Chiesetta campestre di Santa Petronilla di fondazione medievale, San Vito al Tagliamento, 2010

Scampagnata di San Marco su un declivio erboso alberato, Rivarotta di Pasiano, 1937

Processione del Corpus Domini, con spargimento a terra di petali di rosa, Maron di Brugnera, 2010

Dallo straordinario sodalizio con l'amatissima consorte Rita (scomparsa nel 2019), impareggiabile nell'apprestamento degli alimenti, sono nati veri e propri trattati di cucina popolare, studiata sia nei singoli componenti dei cibi e nella procedura di preparazione e cottura, sia nei processi di produzione degli ingredienti. I primi ad apparire hanno riguardato il maiale (n. 4), quindi l'aringa e tutto ciò che si consumava in Quaresima (n. 12, già citato), seguiti dal mais (nn. 5, 6, 13, 21, 37, 38) e infine da un florilegio di piatti tradizionali (n. 52), con alcuni lavori propedeutici (nn. 26, 45, 46, 50).
In generale, ogni volume ha alcune costanti, che costituiscono la metodologia dell'autore. In primo luogo, spesso la pubblicazione di un libro su un dato argomento è la conclusione di un percorso costituito da saggi comparsi in precedenza su varie riviste; inoltre, è capitato che Chiaradia sia poi ritornato su quel determinato tema con approfondimenti o con buone sintesi divulgative. L'ambito della ricerca è il Friuli occidentale e ogni situazione folklorica viene descritta nella sua essenza e poi nelle varianti locali (e si vedrà tra breve come vengono individuate). Se ne presentano il significato, il valore simbolico e la possibile origine, mostrando confronti con altre aree friulane e di regioni confinanti o anche lontane. Spesso Chiaradia attinge dalla sua solida conoscenza della cultura classica per proporre radici arcaiche, citando poeti, scrittori, storici, trattatisti; se necessario, fa uso di fonti artistiche (di varie epoche) e archeologiche.
Quanto alle varianti, in parte si tratta di esperienze personali, ma nella quasi totalità

dei casi esse derivano da inchieste puntuali, accumulatesi nei lunghi anni di insegnamento. Infatti, preparava accuratissimi questionari che distribuiva agli studenti e che pazientemente schedava, in modo da avere un quadro ben composto di ogni fatto antropologico. E siccome nei primi tempi gli istituti superiori non erano molti, il bacino di utenza degli studenti era vasto e comprendeva l'intero Friuli occidentale (dai monti al mare), con alcune presenze dall'area confinante, trevigiana da una parte, udinese dall'altra. Naturalmente, le comparazioni e i confronti venivano eseguiti sulla base di una cospicua bibliografia, generale, friulana e regionale.

Di volta in volta, i lettori sono entrati così in un mondo che, a seconda delle generazioni e della provenienza geografica, poteva essere conosciuto, perché vissuto in prima persona o per il racconto di genitori, nonni, zii o amici, oppure sconosciuto o solo accennato nei racconti dei più vecchi. Ma anche per coloro che avevano avuto o avevano ancora dimestichezza con quei particolari aspetti della cultura popolare, hanno trovato nelle pagine di Chiaradia interpretazioni e spiegazioni che difficilmente avrebbero trovato da soli. Opere, dunque, di grande divulgazione, ma mai banali o superficiali, poiché l'approfondimento c'è sempre stato.

E lo si vede molto bene pure nell'ultimo volume edito. Lo schema è il medesimo delle altre pubblicazioni, anche se non compare l'elenco degli informatori (in ogni caso, li si può trovare comodamente nei saggi e libri precedenti). In apertura la lettura è introdotta dal breve saggio di Gabriele Caiazza, *Microcosmi di positività*, con alcuni accenni teorici. Si entra poi nel merito, con tre appuntamenti di fine aprile che ruotano attorno a tre santi: san Giorgio, san Marco e san Liberale. Tra agiografia, diffusione locale dei culti, feste e

Processione della Madonna del Carmine, Visinale di Pasiano, metà anni '60 del Novecento

Rievocazione delle tradizioni di San Martino, Palse di Porcia, 2012

Il dolce di San Martino, Palse di Porcia, 2012

tradizioni a loro legate, ma anche lavori stagionali, si arriva a maggio. Qui c'è una lunga esposizione di fatti concernenti il primo giorno del mese, con rinvii anche alla letteratura, oltre che a usi e simboli. Sono quindi scandite le diverse ricorrenze che, oltre a mostrare la fatica degli impegni nei campi, nei prati, nelle case, nelle chiese e nelle cucine, si identificano in alcuni santi: da Floriano a Petronilla, passando per Rita, Urbano e tutti gli altri che hanno avuto significati precisi nella cultura popolare. Oltre a queste date fisse, ci sono le feste mobili con le loro usanze e tradizioni: Ascensione, Pentecoste, Corpus Domini, pellegrinaggi. Anche per giugno sono trattate le feste fisse, da Antonio di Padova a Pietro, con San Vito e Giovanni Battista.

Qui come negli altri mesi, gli aspetti folklorici sono a volte molto complessi e si assommano a quelli religiosi, risalendo spesso a riti, celebrazioni e simbologie precedenti al Cristianesimo. Così, per esempio, il San Marco è la memoria dell'Evangelista ma è pure il giorno della scampagnata, delle rogazioni ma anche dell'allevamento dei bachi da seta;[6] il Corpus Domini è accompagnato dalle processioni e dalle tradizioni gentili dei fanciulli che spargono petali di rose e così via, senza contare ciò che succedeva nella notte "magica" di San Giovanni. Si giunge quindi agli ultimi due mesi: luglio e agosto, con il *Perdon piçul* di Clauzetto e la schiera di santi, Benedetto, Ermacora, la Madonna del Carmelo, Giacomo e gli altri, per arrivare al Ferragosto o Madonna Assunta. E tra Calendagosto e Ferragosto, incontriamo un piacevole saggio di cultura classica, con Socrate ed Esculapio: l'intento è quello di accostarci a momenti dell'esistenza umana che, pur nelle diverse situazioni ambientali e temporali, hanno numerosi punti in comune.

Si può sempre e solo parlare al passato, rispetto alle manifestazioni etnografiche registrate e studiate da Giosuè Chiaradia? Per molti versi è così, ma alcuni fenomeni sono tuttora vitali, anche se hanno mutato aspetto o – come un fiume carsico – riemergono sotto altre forme su una base antica: pensiamo per esempio alle sagre che si sono sviluppate nelle date delle ricorrenze patronali o alla processione del Corpus Domini che è sempre accompagnata dallo spargimento di petali o, ancora,

6 Più recente è la fissazione al 25 aprile della Festa della Liberazione.

nelle scampagnate del San Marco, che oggi si intrecciano sia con celebrazioni religiose sia con la memoria della Liberazione.
Capita pure che, in una cultura di *revival* e di riproposizione di materiali e ambienti folklorici, si reinventino le tradizioni. Così è accaduto a Palse di Porcia dove, nella ricorrenza patronale, dal 2010 viene celebrata la Festa di San Martino, che prevede la riproposizione di piatti tradizionali ed è accompagnata da varie iniziative, tra cui una esposizione di arnesi di lavoro del mondo contadino, la rivalutazione delle tracce dialettali tra friulano e veneto, l'esibizione di canti. Il forno della frazione ha anche creato il "dolce di San Martino", con una vivace immagine a cavallo del santo vescovo e monaco.
A Maron di Brugnera dalla fine del Medioevo si è tenuta una fiera del bestiame, esauritasi all'inizio degli scorsi anni '60 a seguito dei mutamenti avvenuti nel tessuto sociale, con il declino dell'economia rurale e lo sviluppo dell'industria del mobile. Era accompagnata da una sagra e il tutto si svolgeva nel primo fine settimana di luglio in località *Campat* e coinvolgeva l'intero centro del paese. Una apposita associazione ha riavviato i festeggiamenti nel 1982-1983, che durano a tutt'oggi e, tra le altre iniziative, nel 2006 ha dato vita all'iniziativa "Dal Campat alla Piazza" in coincidenza con la festa del Ringraziamento, verso la fine del mese di novembre. Le vie sono addobbate con fiori, zucche, frutti di stagione, carri, attrezzi agricoli e dell'artigianato, ci sono bancarelle e chioschi e vengono proposti giochi delle passate generazioni, riscoperte del dialetto, esibizioni di gruppi folkloristici e così via.[7]

La fiera del bestiame nel *Campat* di Maron di Brugnera, fine anni '40 del Novecento

Esibizione del gruppo Menaus di Paularo (progetto *Mistîrs*) alla manifestazione "Dal Campat alla Piazza", Maron di Brugnera, 2011

Le immagini che corredano il presente scritto sono un omaggio alle opere di Giosuè Chiaradia, a dimostrazione sia della diffusione nel Friuli occidentale delle tradizioni da lui trattate, sia della loro (parziale) vitalità.

[7] Cfr. Begotti P.C., *Giorni di festa a Maron. Luoghi e ricordi della frazione*, Brugnera, Associazione Festeggiamenti Maron, 2009 (nuova ed. 2023); notizie, storie e immagini in https://www.festeggiamentimaron.it

Bibliografia di Giosuè Chiaradia

1. Chiaradia G., *Laude e sacre rappresentazioni nella Pordenone dei secoli XIV e XV*, «La Loggia» (1979), n. 8, pp. 25-33.
2. Chiaradia G., *Pietro Capretto (1426?-1504) e le sacre rappresentazioni di Pordenone*, Pordenone, Comune di Pordenone, 1980.
3. *Processo e rogo de la Vecia de mexa quaresima de l'ano…*, studio introduttivo di Chiaradia G., Pordenone, Propordenone, 1981 [e numerose edizioni successive].
4. Chiaradia G./Chiaradia R., *I giorni delle luganeghe. Il maiale nelle tradizioni popolari e nella gastronomia del Friuli Pordenonese*, Pordenone, Propordenone, 1990.
5. Chiaradia G., *Sgarbar panoce. Per una storia della polenta nel Canevese*, in Gri G.P. (a cura di), *Caneva*, Numar unic pal 74^{n} Congrès (Caneva, ai 21 di Setembar dal 1997), Udine, Società Filologica Friulana, 1997, pp. 103-122.
6. Chiaradia G./Chiaradia R., *Polenta e magnar nostran*, in Gri G.P. (a cura di), *Caneva*, Numar unic pal 74^{n} Congrès (Caneva, ai 21 di Setembar dal 1997), Udine, Società Filologica Friulana, 1997, pp. 559-582.
7. Chiaradia G., *Gli ultimi Cantori della Stella*, Pordenone, Associazione Pordenone "Propordenone", 1997.
8. G., *Il battesimo nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale*, «Ce fastu?» 74 (1998), n. 1, pp. 25-60.
9. Chiaradia G., *'Nden a cior la piova a la Santissima*, «La Loggia» n.s., 2 (1999), pp. 69-75.
10. Chiaradia G., *Canti della stella nel Friuli occidentale*, «Atti dell'Accademia "San Marco" di Pordenone» 1 (1999), pp. 319-343.
11. Chiaradia G., *Mitologia popolare del Friuli occidentale. 1. Rodia o la strega dell'Epifania*, «La Loggia» n.s., 3 (2000), pp. 67-79.
12. Chiaradia G./Chiaradia R., *I giorni della renga. La Quaresima nelle tradizioni popolari e nella gastronomia del Friuli Occidentale*, Pordenone, Propordenone, 2000.
13. Chiaradia G., *Per una storia della polenta nel Friuli Occidentale*, «Atti dell'Accademia "San Marco" di Pordenone» 2-3 (2000-2001), pp. 361-374.
14. Chiaradia G., *I giorni di San Martino. San Martino nelle tradizioni popolari del Friuli occidentale*, San Martino di Campagna, Parrocchia di San Martino, 2001.
15. Chiaradia G., *Mitologia popolare del Friuli Occidentale. 2. L'incubo*, «La Loggia» n.s., 4 (2001), pp. 97-109.
16. Chiaradia G., *Mitologia popolare del Friuli Occidentale* [*3. Il massariol*; *4. Il fuoco fatuo*], in Begotti P.C. (a cura di), *Cordovât*, Numar unic pal 79^{n} Congrès (Cordovât, ai 29 di Setembar dal 2002), Udine, Società Filologica Friulana, 2002, pp. 215-237.
17. Chiaradia G., *Mitologia popolare del Friuli Occidentale. 5. L'orco (e il drago)*, «La Loggia» n.s., 5 (2002), pp. 77-88.
18. Chiaradia G., *Mitologia popolare del Friuli Occidentale. 6. Le fate*, «Atti dell'Accademia "San Marco" di Pordenone» 2-6 (2002-2004), pp. 387-402.
19. Chiaradia G., *Mitologia popolare del Friuli Occidentale. 7. Le Agane. 1*, «La Loggia» n.s., 6 (2003), pp. 73-80.
20. Chiaradia G., *Mitologia popolare del Friuli Occidentale. 7. Le Agane. 2*, «La Loggia» n.s., 7 (2004), pp. 83-94.
21. Chiaradia G./Chiaradia R., *I giorni della polenta. Il grande libro del mais e della polenta nelle tradizioni popolari e nella gastronomia delle terre tra Veneto e Friuli*, Pordenone, Propordenone, 2005.
22. Chiaradia G., *Febbraio nel folklore del Friuli Occidentale (Candelora, s. Biagio, s. Valentino)*, «La Loggia» n.s., 8 (2005), pp. 85-103.
23. Chiaradia G., *Marzo e San Giuseppe nel folklore del Friuli occidentale*, «Atti dell'Accademia "San Marco" di Pordenone» 7-8 (2005-2006), pp. 395-438.
24. Chiaradia G., *Il Capodanno nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale*, «La Loggia» n.s., 9 (2006), pp. 77-93.
25. Chiaradia G., *Sant'Antonio di gennaio nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale*, «Atti dell'Accademia "San Marco" di Pordenone» 9 (2007), pp. 497-562.
26. Chiaradia G., *Gastronomia e calendario. Ritualità del cibo nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale*, «La Loggia» n.s., 10 (2007), pp. 49-64.
27. Chiaradia G., *Il Natale nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale*, «La Loggia» n.s., 11 (2008), pp. 43-84.
28. Chiaradia G., *San Sebastiano, Sant'Agnese e la Conversione di San Paolo nelle Tradizioni popolari del Friuli occidentale*, «Atti dell'Accademia "San Marco" di Pordenone» 11 (2009), pp. 587-629.
29. Chiaradia G., *L'Epifania nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale. 1*, «La Loggia» n.s., 12 (2009), pp. 51-71.
30. Chiaradia G., *L'Epifania nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale. 2*, «La Loggia» n.s., 13 (2010), pp. 91-128.
31. Chiaradia G., *I giorni delle streghe. Mitologia popolare del Friuli Occidentale*, Pordenone, Propordenone, 2010.

32. Chiaradia G., *Folklore in un angolo d'Europa*, in *Pordenone una città*, a cura di Goi P., Pordenone, Comune di Pordenone, 2010, pp. 348-373.
33. Chiaradia G., *Un universo dimenticato. Il piccolo mondo antico della stalla*, «Atti dell'Accademia "San Marco" di Pordenone» 12 (2010), pp. 663-680.
34. Chiaradia G., *Un universo dimenticato. La stalla e il suo mondo nel Friuli occidentale*, «Tiere furlane/Terra friulana» 3 (2011), n. 2, pp. 6-19.
35. Chiaradia G., *L'Epifania nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale. 3*, «La Loggia» n.s., 14 (2011), pp. 153-179.
36. Chiaradia G., *Mucche, mercati e mediatori nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale*, «Atti dell'Accademia "San Marco" di Pordenone» 2-3 (2011-2012), pp. 909-924.
37. Chiaradia G., *L'uso tradizionale del mais*, «Tiere furlane/Terra friulana» 4 (2012), n. 1, pp. 18-27.
38. Chiaradia G., *Polente furlane*, «Tiere furlane/Terra friulana» 4 (2012), n. 1, pp. 28-43.
39. Chiaradia G., *Vacche, tori e vitellini nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale*, «Tiere furlane/Terra friulana» 4 (2012), n. 2, pp. 18-30.
40. Chiaradia G., *Le bestie della stalla nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale* «Tiere furlane/Terra friulana» 4 (2012), n. 3, pp. 19-34.
41. Chiaradia G., *Il governo delle stalle tra foraggi, santi e benedizioni. Tradizioni popolari del Friuli Occidentale*, «La Loggia» n.s., 15 (2012), pp. 87-108.
42. Chiaradia G., *La Stella e i falò. Il folclore del Friuli occidentale tra il Capodanno e l'Epifania*, Pordenone, Associazione Propordenone, 2012.
43. Chiaradia G., *Gli arnesi della stalla. Nomenclatura e usi nel Friuli Occidentale*, «Tiere furlane/Terra friulana» 5 (2013), n. 2, pp. 87-94.
44. Chiaradia G., *Il culto di San Simone e la Festa della Donna*, «Tiere furlane/Terra friulana» 5 (2013), n. 3, pp. 97-103.
45. Chiaradia G., *Fagioli d'oro. Vanto della* nouvelle cousine *ma con salde radici popolari*, «Tiere furlane/Terra friulana» 5 (2013), n. 4, pp. 31-36.
46. Chiaradia G., *Gastronomia e calendario. Le frittate di primavera c'insegnano a mangiare uova*, «Tiere furlane/Terra friulana» 6 (2014), n. 1, pp. 39-46.
47. Piva M.G./Chiaradia G., *Le sere che Berta filava. La filatura e la fila nelle tradizioni del Friuli Occidentale*, «Atti dell'Accademia "San Marco" di Pordenone» 16 (2014), pp. 329-406.
48. Chiaradia G., *Carnevale e agricoltura. Non solo maschere: l'orto, la casa, il pollaio e gli attrezzi per la fertilità*, «Tiere furlane/Terra friulana» 6 (2014), n. 1, pp. 47-54.
49. Chiaradia G., *Le* casere *nel Friuli Occidentale. Aspetti di una millenaria civiltà scomparsa in pochi decenni*, «Tiere furlane/Terra friulana» 6 (2014), n. 2, pp. 48-59.
50. Chiaradia G., *Gastronomia e calendario. Dalla Festa dei Morti a san Valentino*, «Tiere furlane/Terra friulana» 6 (2014), n. 2, pp. 71-82.
51. Chiaradia G., *L'universo dimenticato. Stalle, malghe, latterie nel Friuli Occidentale*, con scritti di Costantini E., Peressi L., Udine, Forum, 2015.
52. Chiaradia G./Chiaradia R., *Salvia e rosmarino. Alimentazione tradizionale in Friuli*, Udine, Forum, 2018.
53. Chiaradia G., *Le notti magiche. Le più belle tradizioni di novembre e dicembre*, Pordenone, Propordenone, 2019.
54. Chiaradia G., *La maschera, la cenere, l'olivo. Carnevale, Quaresima, Pasqua nelle tradizioni popolari del Friuli Occidentale*, con uno scritto di Gri G.P., Udine, Forum, 2022.
55. Chiaradia G., *Il lessico di Pietro Tajariol (1875-1954). Come si parlava a Pordenone a fine Ottocento*, Pordenone, Associazione La Voce, 2022.
56. Chiaradia G., *Calendimaggio. Calendagosto. Le più belle tradizioni popolari tra la primavera e l'estate*, con uno scritto di Caiazza G., Udine, Forum, 2023.

A Travês, plantis e bestiis di clap

Piante e animali nei due portali laterali della pieve di Travesio

Enos Costantini

Essendomi fatto inzingarare da una simpatica brigata di *stonework hunters* mi trovo a girare (*lâ a torzeon*) il nostro amato Friuli alla ricerca di piante e animali scolpiti nella pietra, cioè di quelle figure che gli studiosi del settore chiamerebbero zoomorfe e fitomorfe. Lo faccio nella speranza di portare documenti visivi alla storia di piante spontanee e coltivate, di animali liberi e allevati.

La pieve di S. Pietro apostolo, esterno (Archivio Deputazione di Storia patria per il Friuli)

San Pietro sul poggio

Eccomi quindi nella luminosa Travês, dove un elevato poggio ospita, come regina in trono, la monumentale pieve di San Pietro apostolo, madre di tutte le chiese dei dintorni, ben descritta in due aurei libretti.[1] Mi sono avventurato fin qui dopo che un locale membro della citata briosa brigata m'informò di originali raffigurazioni, tanto vegetali che animali, presenti sui due portali laterali della facciata.
I due portali sono cinquecenteschi, di autori al momento non noti e, di primo acchito, denotano due mani diverse.
Dopo questo lungo preambolo passo senz'altro alla descrizione degli elementi fitomorfi e zoomorfi facilmente rilevabili su di essi.

Portale di sinistra, piedritto di sinistra

Il portale di sinistra ha i due piedritti suddivisi in quattro parti grazie a due rosoni centrali. Il primo quarto che consideriamo, a sinistra in basso, è ricco di elementi interessanti. L'albero centrale è ben radicato, ma privo di rami (*dispedât*) e le foglie, acantosimili e prive di piccioli, sembrano più elementi di sfondo,

[1] Rugo/Rugo 1990; Reale 2020.

Sot la Nape 76 (2024), 1, 14-19
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

o di accompagnamento, piuttosto che sua diretta emanazione. Dalla base sale un rettile che ha le sembianze di una vipera (*lipara dal cuar*, ci disse la Pascuta, una signora del posto, che passava di lì), perciò piuttosto comune in zona. La mano di questo lapicida è ben lungi dall'avvicinarsi a quella di maestro Bernardino da Bissone, forse coevo o solo leggermente più tardivo, quindi rimane qualche elemento di incertezza nella identificazione del primo frutto a sinistra in basso, ma i particolari per vedervi una melagrana (*miluç ingranât*) sono sufficienti. Poco più su, nell'ansa della serpe, sembra di vedere una pannocchia di mais: sarebbe la prima rappresentazione di questo cereale in Friuli, visto che Giovanni da Udine lo dipinge nel 1517, assai bene e in più varietà, ma a Roma nella villa Farnesina. La prima attestazione scritta di questo vegetale amerindiano in Friuli risale al 1595 e ne denota una già diffusa coltivazione, visto che 4 staia di sorgo turco fanno parte dello "stipendio" che il Comune pagava a pre Daniele celebrante in Pozzecco.[2] Se il portale risale alla prima metà del Cinquecento, è tuttavia improbabile che si tratti del nostro cereale nazionalpopolare. Giovanni da Udine poteva conoscere le novità vegetali appena arrivate dal Nuovo Mondo perché si trovava nella capitale della Cristianità, dove giungevano dalla Spagna per appagare la curiosità di botanici e appassionati, o come regalo per alti prelati se non per lo stesso Papa. Travesio, però, si trova in una lontana periferia e, per quanto le sementi potessero viaggiare veloci, doveva passare almeno qualche decennio prima che approdassero qui e si diffondessero nell'agricoltura locale. Avanziamo, quindi, l'ipotesi che non si

Il portale esterno di sinistra

Portale di sinistra della chiesa plebanale di San Pietro apostolo a Travesio, stipite di sinistra: la parte bassa presenta figure fitomorfe e zoomorfe di modesto livello artistico, ma indubbiamente interessanti per la storia dell'agricoltura, in particolare il galletto che bezzica il sorgo. Il rettile ha le sembianze di una vipera, mentre di solito i serpenti che figurano tra le opere dei lapicidi sembrano appartenere a specie non dotate di veleno

[2] Zoratti 1975, p. 81.

Chiesa plebanale di San Pietro apostolo di Travesio, stipite di destra del portale di sinistra: la vite maritata all'albero (qui pare decisamente un palo, ma ha abbondanti radici) riprende un diffuso cliché mentre sono di sicuro interesse zoologico la chiocciola e la lucertola. Sulla destra è evidenziata la parte alta del medesimo stipite. La chiocciola in basso sembra rintanata in un rifugio sotterraneo. Poco sopra sta una lucertola o comunque un altro rettile appartenente all'ordine dei Sauri; riteniamo improbabile che si tratti di un geco poiché ai tempi del lapicida l'areale di tale animale non superava l'Italia centrale, anche se non escludiamo che fosse presente a Venezia e a Trieste dove poteva arrivare con le merci scaricate nei porti

tratti di una pannocchia di mais, bensì di un cetriolo, sì, un banale *cudumar*, anche perché tale frutto è tutt'altro che raro nella pittura e tra i lapicidi dell'epoca. A maggior ragione se consideriamo la foglia che sta sotto il medesimo e che sembra diramarsi dallo stesso peduncolo: non è neppur lontanamente una foglia di mais, ma presenta sembianze che l'avvicinano piuttosto a quella del *cudumar*. Sulla destra si vede una pera all'incontrario, motivo non raro, ma vi sono mele che hanno una forma simile. Più preciso è il carciofo (*articjoc*), ortaggio di pregio presente, seppur non frequente, nelle opere d'arte. Non crediamo che questo lapicida fosse tanto imperito da rappresentare così una pigna. Pure le foglie potrebbero avvicinarsi a quelle del carciofo. Più su c'è un altro frutto di non agevole classificazione, ma propendiamo per un'altra melagrana. In alto, infine, un uccello che, a differenza di quelli fin qui incontrati, ha tutte le domestiche apparenze di un galletto. Si nutre di una spiga che non è di frumento o cereali simili e non è di mais; avanziamo, quindi, l'ipotesi che si tratti di sorgo (*Sorghum bicolor*) che nel friulano dell'epoca era detto *sorc* e che divenne *sorc ros / soròs* più avanti, onde evitare confusioni col mais che prese il nome di *sorc turc*, divenendo poi il *sorc* per antonomasia. Il sorgo si usava come becchime per la bassa corte. Sappiamo anche che i suoi principali nemici erano i passeracei, ma l'uccello che qui si vede non ha nulla del passero e tutto del galletto ruspante.
La metà superiore dello stesso piedritto porta un albero con solide radici, accanto alle quali si muove un serpentello, oseremmo dire poco più di un verme, dall'apparenza innocua. Per il resto anche qui foglie acantosimili e, poi, abbozzi di indefinibili frutti e una sommità con sembianze di palmetta. Il tutto lascia in noi l'impressione di un qualcosa di incompiuto, come se il lapicida avesse fatto suo il motto "voglio ma non posso", possedesse qualche bella e grande idea dentro di sé, ma le abilità manuali non consentissero l'espressione di tutto ciò.

Portale di sinistra, piedritto di destra

La parte in basso del piedritto destro porta un albero con quattro paia di radici. Su di esso si avvolge una vite con foglie poco aderenti alla realtà, viticci abnormi e grappoli a pigna. Questa forma, caratterizzata anche dagli acini serrati, non è inusuale nelle viti, tanto che ha dato il nome a vitigni quali il Pignolo, il Pignoletto, il Pinot, ecc.

Rimane un mistero la parte più alta dell'albero, dove sembra esservi un affastellamento di vegetazione dentro un preciso cerchio e appaiono tre frutti, anche questi di difficile identificazione, che nulla hanno a che vedere con l'ampelidacea e che potrebbero essere una imitazione delle usuali melagrane.
Nella parte superiore dello stesso piedritto c'è il solito albero con radici, ma sotto le medesime, in quello che ha tutte le apparenze di un rifugio sotterraneo, ecco una chiocciola (*cai*). Più su si aprono a ventaglio le solite foglie acantiformi solo un po' più stilizzate che lasciano spazio a una lucertola (o ramarro), a un grappolo che non può essere di uva e a quattro frutticini con sembianze di ghiande pur nell'assenza di foglie di quercia.
La Pascuta, Pasqua Cozzi, classe 1851, veloce nei suoi *scarpets* con suola di *piece*, saluta con un *ariviodisi* carico di simpatia (è una bella donna) invece del distaccato *mandi*. Solo allora mi accorgo che ha parcheggiato una specie di *conestoga*, lei lo chiama *briscja*, nel piazzale sottostante mentre i cavalli, un baio e un sauro, riposano all'ombra di un tiglio. – *A son stracs* –, mi dice. Ci credo: la Pascuta fa il servizio di trasporto merci Travesio - Trieste, indifferente al termoperiodo e al fotoperiodo. Capisco la tenera materna simpatia per me: non aveva mai visto uno che va *a cais di clap*.

Portale di destra, piedritto di sinistra

Una mano molto diversa, mossa da ispirazioni diverse, ha lavorato ai due piedritti di questo portale. Il piedritto di sinistra porta, come è usuale, un albero sul quale sale una pianta lia-

Sulla sinistra vediamo il portale di destra sulla facciata della chiesa di San Pietro. A destra abbiamo evidenziato la parte basale del piedritto di sinistra del medesimo portale. L'animaletto raffigurato in basso pare un'ideazione ibrida; forse il muso e parte del corpo potrebbero avvicinarlo a un suino. La liana che, con eleganti volute, sale lungo l'albero non solo è curiosa per l'assortimento di fiori e di frutti che porta, ma pure perché sembra nascere dall'albero stesso, o comunque avere un apparato radicale che si confonde con quello del tutore

Portale di destra, particolari del piedritto di sinistra: un serpente arboreo virtuoso di nodi; al centro, una chiocciola che sale lemme lemme (normalmente questi animaletti sono legati alla terra e alla vegetazione erbacea, ma questa punta in alto diritta e decisa). Fra i vegetali sono riconoscibili foglie di quercia e una ghianda. Come succede in altri casi l'albero che interessa tutta la specchiatura del piedritto termina con un nido; qui i nidiacei sono soli, sicuramente in attesa dell'imbeccata, ma già sufficientemente cresciuti per ambire al primo volo. L'individuo al centro si distingue dagli altri due avendo il becco più adunco e un atteggiamento che pare più attendista, con uno sguardo scrutatore da rapace

nosa proteiforme. Ciò complica assai il nostro lavoro, trattandosi di fantasia e realtà mescolate. Per l'artista probabilmente non vi erano distinzioni tra l'una e l'altra, ma noi siamo alla ricerca di piante e bestie reali. Al piede dell'albero vi è uno sgraziato animaletto al quale non ci sentiamo di attribuire un nome preciso.
La liana emette cirri e viticci e foglie assortite, un grappoletto (*rascje*), fiori imbutiformi con una formazione centrale a mo' di fiammella, fiori con quattro petali, altre stranezze botaniche e termina bruscamente. Quindi il tronco sembra prendere vita ed emettere foglie proprie, fin che si incontra un serpente sibilante ben annodato attorno al legno oltre che attorno a sé stesso. Si sale ancora e un virgulto dell'albero porta una ghianda con foglie approssimativamente di quercia terminando con un fiore quadripetalo. Sulla destra c'è spazio per il frequente fiore campanulato da cui sembra emergere una formazione vegetale elegante, ma non classificabile. Indi appare una chiocciola che si avverte stanca per la verticale a cui sembra costretta. Dopo altre foglie di quercia e una ghianda appartenente allo stesso virgulto di un fiore, le foglie cambiano completamente fisionomia, passando da margine lobato a margine intero e distalmente ben acuminate, indi tre fiori imbutiformi simili a quelli del convolvolo (*vididule*); l'arrampicata si chiude con un nido ospitante tre nidiacei, due dei quali fanno ginnastica funzionale, mentre uno sembra nato stanco e un po' scocciato.

Portale di destra, piedritto di destra

L'altro piedritto, quello di destra, ha il solito albero che però già alla base porta un serpente avvinghiato. La pianta rampicante non sembra avere i piedi per terra, ma nascere direttamente dall'albero, sale poco e termina con un fiore. Poi l'albero emette foglie sue fin

Piedritto destro del portale di destra, particolari. Nella parte basale si nota un serpente che si avvinghia all'albero a partire dal colletto, annodandosi a imitazione del suo compare che sta a metà altezza del piedritto sinistro. Sul fiore sopra la testa del serpente pare di vedere una rana superficialmente abbozzata. In centro una curiosa figura antropozoofitomorfa. Sulla destra: alla sommità dell'albero che informa le specchiature di stipiti e piedritti si trova di consueto un nido con uccelli. In questo caso, un'aquila in un nido che sembra piuttosto un bacile. Come avviene in moltissimi altri casi il rapace si pone frontalmente, ma ha il capo di profilo

che produce un proprio virgulto lianoso con formazioni tanto fogliari che floreali, mettendo fine al proprio vegetare con due fiori di fantasia (o che tali sembrano a noi). Del tutto inaspettato appare un essere dalle sembianze umane, almeno a giudicare dalla capigliatura e dal tronco, ma dotato di coda e posato su una foglia che non esce dall'albero, ma sembra formarsi a partire dai glutei. La figura chiude con gli arti che, oltre l'albero, si risolvono l'uno in un viticcio con cirro a susta e l'altro in un rametto bifogliato. Qui li voglio gli esperti di simbologie e di allegorie!

L'albero continua emettendo foglie e strani frutti per terminare con un nido d'aquila dove il rapace, come in molti altri casi, è posto frontalmente con ali aperte e capo di profilo, rispondendo militarescamente al comando *fronte a destra, front!*

Uff! Quanta fatica salire su questi alberi!

Bibliografia

Reale I., *La pieve di S. Pietro apostolo e le chiese di Travesio*, Udine, Deputazione di Storia patria per il Friuli, 2020.

Rugo P./Rugo O., *Chiesa di S. Pietro apostolo di Travesio*, Travesio, 5ª Comunità montana della Val d'Arzino, Val Cosa, Val Tramontina - Pro loco di Travesio (Pn), 1990.

Zoratti V., *Codroipo in tempi lontani*, Udine, Arti grafiche friulane, 1975.

Fotografia in Friuli
Il secolo dei Borghesan

Gianfranco Ellero

Se ricordiamo che Angelo Borghesan, nato a Dolo, iniziò a lavorare a Spilimbergo, nello studio di Olga Zamperiolo, nel 1922, e che suo nipote Gianni Cesare oggi brillantemente conduce lo studio fotografico, possiamo ben dire che gli ultimi cent'anni formano, per quanto riguarda la fotografia in Friuli, il secolo dei Borghesan, una dinastia di fotografi: così nel 2008 li definimmo nel volume pubblicato dalla Confartigianato di Pordenone. Angelo, il capostipite, rilevò in seguito lo studio di piazza San Rocco e nel 1947 lo lasciò in eredità a Gianni Placido, del quale quest'anno ricorre il centenario della nascita, e a suo fratello Giuliano, di dieci anni più giovane, due eccellenti figli d'arte, conosciuti in campo internazionale. Rinviando i lettori per ulteriori informazioni alla citata pubblicazione, diremo qui che la fama dei due fratelli è legata in Italia alla loro produzione degli anni Cinquanta, quando fondarono con Italo Zannier, Aldo Beltrame, Carlo Bevilacqua, Toni Del Tin e Fulvio Roiter il Gruppo Friulano per una Nuova Fotografia. Sul Manifesto, datato 1° dicembre 1955, si legge che il Gruppo voleva creare una «documentazione poetica dell'umanità che gli vive attorno», ed è bello poter dire, a distanza di settant'anni, che l'operazione è perfettamente riuscita.

Gianni Borghesan, *Italian siesta*

L'importanza del Gruppo non fu percepita negli anni Cinquanta in Friuli, dove fu addirittura negata, ma ebbe un primo riconoscimento di alto significato in America nel 1956, precisamente a Rochester (New York), dove la collettiva del Gruppo fu accolta nella George Eastman House.

Gianni Borghesan, il 26 maggio 1957, ebbe l'onore della riproduzione della sua *Italian siesta* su «The New York Times» in un articolo firmato da J. Deschin, ma trovò la sua consacrazione nella saggistica e nell'editoria d'alto livello nel 1986, con il volume *Terra* (Firenze, Alinari, 1986), e nel 1987 nel volume antologico *Neorealismo e Fotografia* di Italo Zannier.

Sot la Nape 76 (2024), 1, 20-21
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Giuliano Borghesan, che nel 1954 aveva vent'anni, ebbe l'onore della copertina di «Comunità», la rivista di Adriano Olivetti già nell'aprile del 1956 e poi per quasi vent'anni trapiantò il neorealismo in Marocco. Anche le sue immagini, come quelle di Gianni, acquistarono valore con il passare del tempo. Basti ricordare, ad esempio, che *Ada, apprendista di un fabbro* nel 2006 fu scelta come coverphoto di *Italia 1945-2005. Le grandi fotografie della nostra storia. In primo piano le donne 1945-1954*, catalogo di Hachette Contrasto, Milano.
Dopo l'esplicito elogio di Martin Scorsese, che su «La Repubblica» del 9 settembre 2018 cita i fratelli Borghesan fra i protagonisti del neorealismo italiano negli anni Cinquanta del Novecento, ci sentiamo dispensati da ogni ulteriore lode per Gianni e Giuliano, che furono nostri carissimi amici, ma non possiamo dimenticare il loro nipote e figlio, Gianni Cesare, nato a Casablanca nel 1966. Perfettamente padrone delle tecniche tradizionali della fotografia e di quelle digitali, si è dimostrato anche un eccellente insegnante nei corsi del CRAF (Centro di ricerca e archiviazione della fotografia) di Spilimbergo, dell'ARSAP-D (Associazione regionale per lo sviluppo dell'apprendimento professionale) e dello IAL. Per vent'anni fotografo ufficiale di Folkest – memorabili i suoi ritratti di Joan Baez, Noah, De André, Branduardi, di altri, raccolti in *Musica da guardare*, catalogo della mostra di Capodistria, stampati anche sul n. 3 /1996 di questa rivista – fin dal suo primo fotolibro, *Paesi dei Longobardi in Friuli* (1990) ha dimostrato di saper trovare nuove chiavi interpretative di luoghi storici, con occhio sempre attento nella lettura del paesaggio antropizzato. Come ha scritto il nostro Presidente nell'introduzione al catalogo "Fotografia in forma di poesia", la nostra Società ha un debito istituzionale verso i fotografi Borghesan, sempre generosi nella concessione delle loro straordinarie immagini per le nostre pubblicazioni

(le riviste, la collana dei romanzi e i numeri unici); ma ha anche un debito culturale, perché ci hanno lasciato un fondamentale contributo, documentale e poetico, sulla civiltà cristiana e contadina del Friuli.
Come scrisse Claudio De Polo, nell'introduzione al citato volume *Terra* con parole applicabili anche agli altri membri della "dinastia", «Questa terra, questa sorta di microcosmo, questa "piccola patria" catturata dalla Rolleiflex di Gianni Borghesan nell'immediato dopoguerra, è la realistica (o neorealista?) interpretazione dell'universo a sé che è stato il Friuli all'inizio degli anni '50. Con un invito: a non scordarsene mai…».

Artista friulano d'alto profilo, che illustrò la Patria in memorabili sequenze di immagini, Gianni Borghesan (1924-2004) è stato «fotografo neorealista per istinto e poeta per vocazione», secondo la definizione di Italo Zannier. Nel centenario della nascita, e a vent'anni dalla scomparsa, la Società Filologica Friulana ha ricordato l'illustre artista spilimberghese con una mostra e un catalogo in suo onore, a cura di Gianfranco Ellero.
Il 17 maggio il curatore ha condotto in distinte visite guidate alla mostra tre classi dei seguenti Istituti: Liceo Classico Europeo annesso all'Istituto "Uccellis", Liceo Scientifico "Marinelli" e Liceo Scientifico "Malignani".

I Turcs tal Friúl: 1944 o 1945?

Gianfranco Ellero

Ottant'anni fa Pasolini scrisse, o iniziò a scrivere, l'atto unico *I Turcs tal Friúl*: sul manoscritto originale si legge infatti «maggio 1944», ma alcuni studiosi credono che quella data, in inchiostro di diverso colore rispetto al testo del manoscritto, sia soltanto funzionale a qualche *arrière pensée* del Poeta.

A conclusione di analisi grafiche, stilistiche e contenutistiche sarebbero giunti alla seguente conclusione: l'atto unico fu scritto nel maggio del 1945, cioè dopo la notizia della morte di Guido-Ermes nell'eccidio di Porzus, comunicata alla Famiglia da Cesare Bortotto ai primi di quel mese, ma per qualche ragione a noi ignota – per altri certa, come vedremo – il Poeta ritenne di dover antedatare l'opera al maggio 1944.

Il primo a revocare in dubbio la datazione del maggio 1944 fu Rienzo Pellegrini, il quale notò una diversa grafia adottata dal Poeta su una parte del manoscritto e un diverso inchiostro adoperato per la datazione, che sarebbe quindi successiva alla stesura del testo:[1] tesi accettata da Andrea Zannini nel suo saggio del 2022.[2] Secondo Zannini i turchi dell'atto unico, scritto nel maggio 1945, e dunque dopo la morte di Guido, sono, per allegoria, i partigiani sloveni,[3] animati da mire espansionistiche a danno del Friuli: in realtà quegli invasori travestiti da liberatori apparvero a Udine e a Tarcento soltanto il primo maggio 1945.[4]

La data leggibile sul manoscritto sarebbe, dunque, un "falso d'autore", cioè un'anticipazione voluta per evitare l'identificazione turchi-partigiani di Tito, questione politicamente e ideologicamente delicata in quel primo dopoguerra: si spiegherebbero così sia la mancata rappresentazione dell'atto unico nella seconda metà degli anni Quaranta che le successive dilazioni di fronte alle pressanti proposte di pub-

1 Pellegrini R., *Pasolini a Casarsa*, «Metodi e Ricerche», n.s., 11 (1992), n. 2, pp. 3-34, particolarmente alle pagg. 28-34.

2 Zannini A., *L'altro Pasolini*, Padova, Marsilio, 2022, p. 121 e seguenti.

3 Anche se il testo dei *Turcs* fosse stato scritto, o parzialmente riscritto, nel maggio 1945, dopo la notizia ufficiale della tragica morte di Guido "Ermes", non crediamo che, in una lettura allegorica, i turchi potessero essere identificati con gli sloveni e non, come generalmente si pensa, con i tedeschi. La nostra convinzione si basa sui seguenti dati: 1. già l'11 febbraio 1945, quando furono celebrati i funerali dei quattro assassinati alle malghe (Bolla, Enea, Livia e Comin) circolava il nome di Giacca, e tutti sapevano che non era sloveno e che era comunista; 2. il partigiano Cèntina, scampato alla morte a Porzûs il 7 febbraio, ben conosceva i fatti e i responsabili, e di certo non avrà taciuto; 3. già il 25 febbraio 1945 Alfredo Berzanti "Paolo" ed Eugenio Palumbo "Olmo", gli investigatori della Osoppo, avevano capito di che colore fosse la «fraterna mano assassina» che aveva agito a Porzûs; 4. soltanto negli ultimi giorni d'aprile gli sloveni si spinsero verso occidente e il 1° maggio arrivarono a Tarcento e a Udine: non possiamo dire, quindi, che invasero il Friuli, anche se, inoppugnabilmente, risulta che volevano annetterselo fino al Tagliamento. I veri invasori erano dunque i tedeschi, che avevano già annesso la Piccola Patria inglobandola nell'*Adriatisches Küstenland* dal 29 settembre 1943.

4 Galli della Loggia E., *Ricordando la Osoppo*, lectio magistralis tenuta a Udine il 22 ottobre 2022 per il 75° di fondazione della Brigata Osoppo-Friuli, Archivio APO, Udine.

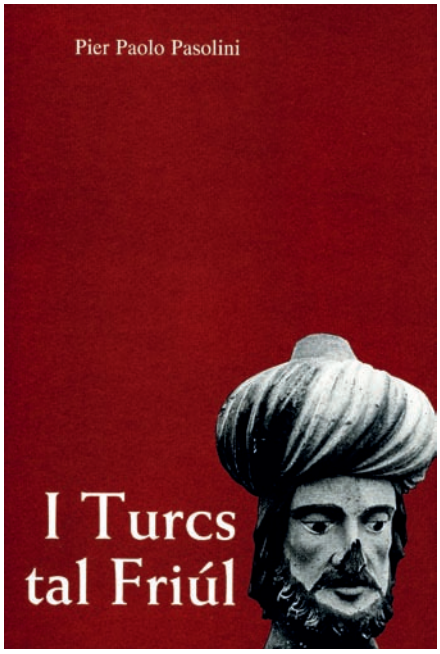
Sot la Nape 76 (2024), 1, 22-25
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

blicazione avanzate da Luigi Ciceri negli anni Cinquanta e Sessanta, rievocate da Andreina Nicoloso nella "Nota per la seconda edizione" del 1995.
Ad Andrea Zannini fa eco, dalle pagine di un quotidiano, Giuseppe Mariuz che dichiara: Pasolini retrodatò l'atto unico «per opportunità politica dal momento che i turchi del testo sarebbero stati identificati con i partigiani filotitini che avevano ammazzato a Porzus il fratello Guido».[5]
L'affermazione suona offensiva per Pasolini – vedremo in seguito perché – e non tiene conto di una condizione oggettiva: i partigiani filotitini che avevano agito a Porzus e nel Bosco Romagno erano italiani, e come tali non potevano essere definiti invasori: traditori ed efferati assassini sì, invasori no.[6]
Vediamo ora i risultati di una controanalisi.
Il primo e il più evidente riguarda la pubblicazione della celebre *Prejera*, che fa da incipit alla pièce teatrale, nello *Stroligut di ca da l'aga* dell'agosto 1944: poteva essere pubblicato in quell'estate un testo scritto un anno più tardi? Naturalmente non possiamo escludere una composizione dilatata nel tempo, o anche conclusa nel maggio 1944 ma parzialmente rifatta e integrata dopo la morte di Guido-Ermes, ma quella *Prejera* presuppone l'esistenza di un'opera concepita e almeno parzialmente, se non totalmente, scritta nella primavera del 1944.
A sostegno della datazione "maggio 1944", rimasta nella memoria della Famiglia Pasolini, citeremo Andreina Nicoloso, che trascrisse il manoscritto, conservato nel Fondo Ciceri di Tricesimo, pubblicato in prima edizione per Forum Iulii nel 1976, in seconda edizione per la Società Filologica Friulana nel 1995. Ecco le sue parole:

> «A proposito dei dubbi avanzati circa la datazione dell'opera in oggetto (maggio 1944), sia sulla base dei contenuti che degli aspetti grafici, è difficile dire una parola definitiva (non si pretende di risolvere qui questo giallo letterario ed umano), ma vanno almeno fatte alcune osservazioni. Intanto la grafia dell'originale manoscritto era sicuramente già usata da P. nel '44 anche se viene ufficializzata e pubblicata nel '45. È poi vero che il compianto di *Pauli* sul cadavere del fratello *Meni* ha toni di tale strazio e di tanta verità da far pensare come già avvenuta la morte del fratello reale nei fatti di Porzus, morte non meno tragica di quella che si abbatterà su Pier Paolo. Ma, nell'opera teatrale, quella morte è assolutamente necessaria per la stessa logica interna al dramma e per tutte le simbologie sottese. Non possiamo di certo scartare l'ipotesi che l'opera si sia sviluppata per graduali ritocchi, anche per il "perma-

Copertina della prima edizione (Udine, Edizioni Rivista Forum Iulii, 1976)

[5] M.B., *Eventi importanti ma anche tante dimenticanze*, Messaggero Veneto 28 dicembre 2022.
[6] Volpetti R., *I Pasolini. Guido e Pier Paolo. Resistenza e libertà*, Udine, APO, 2023.



Copertina della seconda edizione (Udine, Società Filologica Friulana, 1995)

nente carattere di *work in progress* della sua poesia" (Santato) e in ragione delle "due nature della narrazione figurativa e simbolica" ("Empirismo eretico"). Ma poiché non si può neanche immaginare un P. che gioca con la "cabala dei numeri" (1499-1944), dobbiamo immaginare che quel "maggio 1944" possa essere riferibile all'idea germinale dell'opera. Naldini scrive che Guido-*Ermes* "Parte agli ultimi di maggio" (del '44) e in lettera all'amico Luciano Serra (21 agosto 1945) leggiamo queste parole di P. "egli si è scelto la morte, l'ha voluta", come se Pier Paolo l'avesse prevista. Come se l'avesse sentita inevitabile e fatale fin dal momento della partenza».[7]

Andreina aveva parlato dei *Turcs* con lo stesso Autore e di certo non ottenne smentite o rettifiche quando identificò i turchi del 1499 con i tedeschi del 1944 (non ancora affiancati dai cosacchi, che arrivarono dopo la metà di agosto): data la sua assoluta onestà non avrebbe mancato di segnalarle.

A nostro avviso la datazione, sia pure con diverso inchiostro e forse successiva alla stesura, poteva servire all'Autore soltanto per memoria dell'ideazione o della prima stesura del testo. In caso di rappresentazione, se l'Autore avesse ritenuto opportuno o prudente evitare pericolose allegorie, avrebbe potuto semplicemente omettere la data sul copione distribuito agli attori in dattiloscritto o in libretto a stampa (impensabile l'uso teatrale del manoscritto in copia unica).

L'opera, sicuramente scritta per essere rappresentata, non rimase dunque chiusa nel cassetto per "opportunità politica": il pensarlo o l'affermarlo è possibile soltanto se si ignora il coraggio di Pasolini, che non si lasciò mai condizionare dai dogmi e dalle convenienze. Basti ricordare ciò che, da autonomista, schierato al fianco di Tessitori, scrisse nel novembre del 1946, quando il confine orientale era ancora da definire con il Trattato di pace: «Mettiamo da parte dunque tutte quelle piccole ipocrisie, quelle piccole paure nel toccare una materia delicata quali sono i confini con la Jugoslavia. La realtà è questa, che dovremo accettare ciò che le altre Nazioni decideranno, e, una volta accettati [sic], non c'è di meglio che opporre alla subdola dilagazione slava una Regione friulana cosciente di sé, elettrizzata dalla dignità conferitagli a diritto per la sua lingua, le sue usanze, la sua economia nettamente differenziate».[8]

Dopo tanto, dobbiamo domandarci: perché avrebbe dovuto spostare indietro la data della *pièce* teatrale per evitare l'allegoria *turcs*/partigiani sloveni, se poi, dopo qualche mese, dichiarava su un giornale che l'autonomia del

7 Ciceri A., *Nota per la seconda edizione*, in Pier Paolo Pasolini, *I Turcs tal Friúl*, Udine, Società Filologica Friulana, 1995, pp. 106-107.

8 Pasolini P.P., *Che cos'è dunque il Friuli?*, «Libertà», Udine 6 novembre 1946.

Friuli era utile anche come argine per la «subdola dilagazione slava»?
E ancora: perché avrebbe dovuto preoccuparsi di non far emergere i fatti di Porzûs, tramite una lettura allegorica de *I Turcs tal Friúl*, se già nello «Stroligut» n. 1 dell'agosto 1945 apparvero i *Corus in muart di Guido*? Contenevano versi espliciti, quei *Corus*: «Cuant qe i traditòurs ta li Baitis/ a bagnavin di sanc zeneròus la neif...».
Parimenti è da escludere, qualche anno più tardi, la mancata rappresentazione o diffusione del testo per influsso o divieto del partito comunista, al quale aveva aderito nel 1947, che certamente non avrebbe gradito la datazione "maggio 1945" (turchi/sloveni/Porzûs): basta rileggere le parole «i miei compagni comunisti farebbero bene, io credo, ad accettare la responsabilità, a prepararsi a scontare, dato che questo è l'unico modo per cancellare quella macchia di sangue che è ben visibile sul rosso della loro bandiera», pubblicate su un giornale di Venezia nel 1948.[9]
Alla luce di queste citazioni da fonti pubbliche, se anche fosse vera la tesi della stesura del testo nel maggio 1945, non appare in alcun modo credibile la "opportunità politica" come motivazione addotta per giustificare l'antedatazione. Noi crediamo che l'atto unico non fu rappresentato, o anche soltanto pubblicato – per esempio su uno «Stroligut» – nei quattro o cinque anni dopo la guerra, per ragioni pratiche, non ideologiche: l'Academiuta non poteva certo assumersene l'onere (non si trattava, infatti, di un *spetaculut*), e fuori Casarsa non esistevano allora una compagnia teatrale e un teatro capaci di mettere in scena i *Turcs*. In ogni caso, neanche ipotizzabile una rappresentazione senza traduzione oltre Livenza.
Non possiamo infine dimenticare che l'Autore, già a partire dal 1947 (conversione al comunismo), ebbe molti gravi problemi personali da risolvere, che si aggravarono nel 1949 (per i fatti di Ramuscello e la successiva espulsione dal partito comunista), e non fu più nelle condizioni di impegnarsi nella messa in scena de *I Turcs tal Friúl*. Poi, man mano che il tempo passava, Pasolini da Roma sembrava sempre meno interessato a metter mano a quell'atto unico, e anche alla sua pubblicazione, come risulta dalla testimonianza di Andreina Nicoloso Ciceri.[10]Autorizzò la pubblicazione soltanto nel 1974: troppo tardi per vederla realizzata.

[9] Pasolini P.P., *Lettera al Direttore*, «Il Mattino del Popolo», Venezia 8 febbraio 1948.

[10] Visto che stiamo parlando di un capolavoro poetico, oltre che teatrale, dobbiamo essere grati ai coniugi Ciceri-Nicoloso per aver conservato il manoscritto, per averlo pubblicato nel 1976, infine donato al Centro Studi di Casarsa che porta il nome del Poeta.

Tra le zolle di un vecchio orto di Vito d'Asio

Un raro cimelio dell'età napoleonica

Tito Pasqualis

Sulle pendici meridionali del monte Pala nel territorio prealpino tra le valli dell'Arzino e del Cosa, a 5-600 m s.l.m., attorno all'anno mille esistevano tre villaggi: Clauzetto, Vito e Anduins che avevano come punto di riferimento religioso la chiesa di San Martino d'Asio, citata come *plebem de Isonia* nella bolla di papa Urbano III del 1186.[1] Spiegati sui pendii, i paesi si dividevano e si dividono tuttora in parti basse e alte: Clauzetto in *Triviât*, *Clausêt* e *Somp Vila*; Anduins in *Borc di sot*, *Borc di mieç* e *Borc di sora*; Vito in *Abàs da la Vila* e *Somp Vila* con la settecentesca chiesa di San Michele Arcangelo che domina l'abitato.

Proprio in Somp Vila di Vito, nell'angolo di terra detto *Còdes*, è stata rinvenuta recentemente una vecchia "medaglia" che si è rivelata un singolare cimelio di epoca napoleonica. In queste note si riferirà sul suo ritrovamento, premettendo alcune notizie sui luoghi nel contesto ambientale e storico dell'epoca.

Comprese nella diocesi di Concordia, le tre comunità d'Asio furono all'inizio sottoposte al dominio temporale della chiesa di Aquileia. Nei primi anni del secolo XIII vennero incorporate nel feudo dei signori di Pinzano che nel 1352 passò alla potente famiglia dei Savorgnan, i quali poi divisero la *cjere di Âs* nei comuni di Clauzetto, Vito e Anduins.[2] Nel 1420, in seguito alla conquista del territorio friulano da parte dei veneziani, il patriarca perse il potere temporale e nel governo civile fu sostituito dal luogotenente della Patria del Friuli che risiedeva a Udine. Le decisioni di interesse locale erano prese dalle assemblee dei capifamiglia, le vicinie. A Vito la vicinia si riuniva di norma all'aperto, sulla piazza, *super plateam*, si legge in una pergamena del 1492, conservata assieme ad altre nella storica biblioteca parrocchiale.[3] Discosti dalle principali vie di comunicazione, *i asìns*, ovvero gli abitanti della pieve d'Asio, ebbero un'esistenza necessariamente autonoma, vivendo dei prodotti del luogo, per lo più di derivazione zootecnica. Tra Sette e Ottocento viottoli ed erte stradine di Vito introducevano in una realtà edilizia povera ma dignitosa. Molti erano ancora i tetti di paglia, ma non mancava qualche dimora signorile, come quella della famiglia di Jacopo (Girolamo, in realtà) Ortis legato al romanzo

1 Degani 1977.
2 Pasqualis 2010.
3 Peressini 2023.

Sot la Nape 76 (2024), 1, 26-31
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

del Foscolo. Attraverso i portoni – sul più antico ancora esistente è incisa la data 1642 – si entrava nei cortili delle case che in genere avevano porte basse e piccole finestre. Ripide scale esterne di legno o di pietra conducevano al piano superiore con il ballatoio (*il paôl*) dal quale si accedeva alle camere, spesso solo una, in cui dormiva l'intera famiglia. Le acque piovane scolavano nei cortili e si perdevano nei terreni sottostanti; quelle nere finivano nelle concimaie e servivano come fertilizzante per prati e orti. A Vito gli orti si trovavano di norma nel pianoro della *Ciurìda* sottostante il paese, oppure in *Còdes*, a fianco dell'antico sentiero che porta alla pieve di San Martino e a Clauzetto, ai piedi del ripido pendio del monte o sul pendio stesso, dove con tenace e diuturno lavoro erano stati ricavati dei piccoli terrazzi sostenuti da muretti a secco.

La repubblica di Venezia cadde nella primavera del 1797 con l'arrivo dei francesi, che all'inizio avevano suscitato molte aspettative ben presto disattese. Con il trattato di Campoformido del 17 ottobre il Friuli fu ceduto agli austriaci, che in quel momento vennero accolti con favore: «Vito d'Asio 9 gennaio 1798, giunsero con somma commozione gli austriaci a prendere possesso di Udine da dove dovevano sloggiare le canaglie dei francesi […] fu sonata l'Ave Maria e poscia scampanotato e sparato mortaretti…».[4] I francesi tornarono nel 1805 e per otto anni, sia pure con una breve parentesi austriaca nel 1809, il Friuli restò incluso nel primo Regno d'Italia, o Regno Italico, uno stato vassallo della Francia. La suddivisione amministrativa del territorio diventò simile a quella francese con dipartimenti (prefetture), distretti (vice prefetture), cantoni (mandamenti) e comuni, il cui complesso delle autorità costituiva la municipalità. Il comune di Vito d'Asio entrò a far parte del cantone di Travesio nel distretto di Spilimbergo, inserito all'inizio nel

Cartina del territorio comunale di Vito d'Asio (Doc. g.c. da Ferdinando Ponte)

dipartimento del Tagliamento con capoluogo Treviso e poi nel dipartimento di Passariano con capoluogo Udine. I piccoli comuni furono accorpati: quello di Anduins venne soppresso ed aggregato a Vito; i due paesi uniti contavano 2500 abitanti. I francesi portarono un soffio di modernità nella statica società del

[4] *Catapano Ciconi.*

Da sinistra, uno scorcio di Vito d'Asio all'inizio del Novecento. Un angolo di Somp Vila verso la chiesa parrocchiale (Foto di Mauro Marcuzzi, Pelicola, 1972). Portone di pietra (1712) di accesso al cortile e alla casa di Pietro Ceconi (Pirissin), abbattuto dopo il terremoto del 1976

Matrice in bronzo del sigillo con la scritta in negativo M:DI VITO (municipalità di Vito) e, a destra, in positivo.

tempo: introdussero il codice civile, istituirono il catasto, riformarono l'istruzione pubblica e aprirono nuove strade, alcune ancora dette "napoleoniche".[5] Tuttavia, nella storia del Friuli essi sono ricordati soprattutto per le prepotenze, i soprusi e le requisizioni. Anche le chiese sono state depredate degli oggetti sacri più preziosi. Nell'archivio parrocchiale di Anduins è conservata l'ordinanza delle autorità francesi riguardante «l'immediato trasporto a Travesio, luogo di raccolta, di tutti i vasi di culto e le argenterie non necessarie per il servizio divino».[6] I cittadini ebbero uguali doveri e almeno in teoria potevano godere anche di uguali diritti. Il termine "cittadino" diventò l'attributo ufficiale di ogni persona, a prescindere dal suo rilievo culturale, sociale o religioso. In una missiva del 3 luglio 1797 del governo centrale del Friuli al vescovo di Concordia, mons. Giuseppe Bressa, il presule stesso è appellato "cittadino" e invitato in modo risoluto a evidenziare nelle sue lettere pastorali «la perfetta analogia che passa tra le basi di questa nuova Costituzione e lo spirito delle Evangeliche Dottrine». Gli occupatori introdussero la coscrizione obbligatoria, per

5 Ellero 2023.
6 Pasqualis 2010.

cui ogni comunità era tenuta a procurare un certo numero di soldati in rapporto alla consistenza della popolazione. Vito d'Asio doveva fornire dieci coscritti, altrettanti Clauzetto e due Anduins.[7] Erano esonerati gli uomini con infermità e i benestanti che in barba all'*egalité* potevano presentare un loro sostituto dietro pagamento di un'adeguata somma di denaro. Molti giovani si sottraevano alla leva e andavano a ingrossare le file degli emigranti oppure si davano alla macchia, spesso pure al brigantaggio.[8] Per assicurare l'ordine pubblico il governo centrale istituì la guardia nazionale. Anche la municipalità di Vito creò un corpo composto da una ventina di cittadini atti alle armi. Il nuovo ordinamento francese riorganizzò pure il servizio postale pubblico che era stato istituito dalla Serenissima alla metà del Seicento attraverso la Compagnia dei Corrieri Veneti.[9] Gli stessi Savorgnani avevano messo a disposizione un postino che ritirava la corrispondenza della val d'Arzino e la portava a Spilimbergo, il più vicino luogo di recapito. Sotto i francesi gli uffici pubblici e i loro funzionari godevano della franchigia postale. A questo scopo le municipalità furono provviste di due timbri (sigilli), uno da mettere sull'esterno del plico in partenza, l'altro da apporre vicino alla firma a conferma della sua autenticità. La municipalità di Vito era dotata di un solo sigillo utilizzato sia all'esterno che all'interno della corrispondenza.[10] In senso stretto il termine "sigillo" indica l'impronta su cera o ceralacca ottenuta con una matrice o tipario, ma spesso è chiamata sigillo la stessa matrice. La "medaglia" rinvenuta nell'orto di Vito è proprio il tipario bronzeo del sigillo municipale, verosimilmente prodotto in un unico esemplare da qualche artigiano locale, forse un antesignano dei costruttori dei tipici

L'antica strada che da Vito conduce alla pieve di San Martino e a Clauzetto

bronzini asìni (i *laveçs*) per la cottura di vivande. I tipari non avevano forme e dimensioni unificate: per lo più erano rotondi od ovali, ma anche rettangolari. Quello di Vito può definirsi ovale, ma in realtà ha una forma molto singolare, assimilabile a un cuore, con l'asse maggiore di 34 mm, il minore di 31 e lo spessore al bordo di 5 mm. Il contorno rappresenta un sottile cordone con fiocco, simile a quelli degli ordini cavallereschi. Riporta in rilievo la scritta in negativo "M:DI VITO" (municipalità di Vito) e sul retro ha un foro non passante, in cui era infisso il manico probabilmente di legno. Il suo utilizzo per la corrispondenza è accertato dal 13 giugno 1807 al 10 gennaio 1812 con un caso pure nel 10 dicembre 1814,

7 La Spada 1997.
8 Frattolin 2023.
9 Rubini 1966.
10 La Spada 1992.

Veduta panoramica di Anduins tra i boschi della sua montagna

cioè dopo la partenza dei francesi.[11] Alcuni documenti con questo sigillo sono conservati presso l'Archivio di Stato di Udine. A rinvenire la matrice è stato Ettore (Enzo) Blaresin in un terreno dei nipoti di Pietro Ceconi (*di Pirissin*) di Vito d'Asio. Persona colta e affabile, il Ceconi (1877-1976) si era diplomato a Udine perito agrimensore (geometra di oggi), ma poi seguì la carriera di impiegato amministrativo pubblico. Tra il 1904 e il 1905 fu responsabile dell'ufficio postale di Vito e poi segretario comunale nel suo paese e in altri comuni friulani. Uomo meticoloso, conservava e archiviava documenti relativi alla sua professione e ai principali avvenimenti locali. Nel suo lavoro ha avuto senz'altro modo di incontrare il desueto sigillo napoleonico che per buona fortuna egli conservò. Raggiunta l'età della pensione si ritirò nella casa natale di Còdes che fu abbattuta dopo il sisma del 1976. Le macerie vennero addossate al terrapieno paramassi eretto alla base del monte a protezione dell'abitato. Durante tali spostamenti il cimelio è andato disperso nei prati che poi divennero in parte orti e ciò spiega il luogo del suo ritrovamento. Ora è testimone di un controverso periodo vissuto da una comunità di montagna coinvolta suo malgrado più volte in grandi e disastrosi eventi nazionali.

Ricerche d'archivio di Ettore (Enzo) Blaresin e dell'autore. Si ringraziano per la collaborazione le Amministrazioni comunali di Vito d'Asio (in primis gli assessori Nila Colledani e Matteo Gerometta), Travesio e Spilimbergo, l'Archivio di Stato Udine, il Museo del Risorgimento dei Civici Musei di Udine, la Soprintendenza Archivistica del Friuli Venezia Giulia di Trieste, Ferdinando Ponte, Giovanna Frattolin, Paola Sist, responsabile dell'Archivio Storico della Diocesi di Concordia-Pordenone.

[11] Rubini 1975.

Bibliografia

Bullesi O. (a cura di), *Raccolta di scritti*, studio documentale, Vito d'Asio, Biblioteca parrocchiale, 2002.

Catapano Ciconi, diario steso a più mani dagli antenati della famiglia Ciconi di Vito d'Asio. Contiene notizie di carattere storico e meteorologico dal 1493 al 1867, Archivio Storico della Diocesi di Concordia-Pordenone.

Catapano Pasqualis. Simile al precedente, fu scritto da mons. Mattia Pasqualis (1708-97) di Vito d'Asio. Riporta dati e documenti sulla sua famiglia, su devozioni e pellegrinaggi e sulla storia locale del suo tempo, Archivio Storico della Diocesi di Concordia-Pordenone.

Degani E., *La Diocesi di Concordia* (rist. anast.), Brescia, Paideia Editrice, 1977.

Ellero G., *Il Friuli in età napoleonica*, Spilimbergo, U.T.E. dello Spilimberghese, 2023.

Frattolin G., *Coscritti renitenti, disertori e bande armate durante la dominazione napoleonica (1805-1813)*, in Colonnello A./Fadelli A./Tomasella P. (a cura di), *Montreâl*, Numar unic pal 100. Congrès (15 di Otubar dal 2023), Udine, Società Filologica Friulana, 2023, pp. 277-284.

La Spada A., *Vito d'Asio da Villa a Municipalità*, in Michelutti M. (a cura di), *Âs, Int e Cjere. Il territorio dell'antica Pieve d'Asio*, Numar unic pal 69. Congrès (20 di Setembar dal 1992), Udine, Società Filologica Friulana, 1992, pp. 347-360.

La Spada A., *Precursori postali ed amministrativi durante l'epoca napoleonica in Friuli*, in Ribezzi T. (a cura di), *Dopo Campo Formio (1797-1813). L'età napoleonica a Udine*, catalogo della mostra (Udine, Museo della Città, 3 ottobre 1997-16 marzo 1998), Pordenone, Edizione Biblioteca dell'Immagine, 1997, pp. 155-167.

La Voce della Val di Arzino, bollettino delle Parrocchie della valle, 1965.

Pasqualis T., *Vito d'Asio e la Società Operaia di Mutuo Soccorso 1907-1987*, Vito d'Asio, S.O.M.S.I. di Vito d'Asio, 1987.

Pasqualis T., *Storia di Vito d'Asio*, Pordenone, Edizioni Biblioteca dell'Immagine, 2010.

Peressini R., *In Asio in Villa de Vito. Le pergamene della chiesa di San Michele Arcangelo di Vito d'Asio (1401-1732*), Vito d'Asio, Associazione "Hortus Librorum - Antica Biblioteca Mons. L. Zannier", 2023.

Rubini G., *Storia della Posta in Friuli dal 1434 al 1866*, Udine, Tip. Del Bianco, 1966.

Rubini G., *Storia della posta in franchigia durante l'occupazione napoleonica in Friuli*, Udine, Arti Grafiche Friulane, 1975.

Sferrazza Pasqualis M., *Storie in bianco e nero. Voci friulane asìne, folpe e d'oltremare*, Cordenons, Associazione culturale "Amici del Premio Renato Appi", 2004.

Tonello B., *La Pieve di San Martino d'Asio dalle origini allo smembramento*, San Daniele del Friuli, Grafiche Buttazzoni, 1974.

La valle dell'Arzino verso lo sbocco nel Tagliamento; in destra, l'abitato di Casiacco e, sullo sfondo, la stretta di Pinzano e il monte di Ragogna

La cooperativa Vivai Rauscedo

Luigi Luchini

Domenica 22 ottobre 2023 si è svolto presso il centro ricerche dei Vivai cooperativi di Rauscedo a San Giorgio della Richinvelda, comune de "Le Radici del Vino", il convegno regionale dell'Insignito (ANIOC). Oltre alle autorità di rito sono intervenuti i relatori Luigi Luchini sulla nascita dei Vivai cooperativi Rauscedo, Luigi Piccoli presidente provinciale Confcooperative su "Attività propedeutica della cooperazione nel mondo globalizzato" e il tecnico dei Vivai cooperativi "Esemplificazione sulla transizione dei vivai sull'ambiente". Lo scrivente nel suo intervento ha voluto mettere in luce i personaggi storici dello sviluppo agricolo quali Domenico Pecile, Luchino Luchini e Pietro D'Andrea, padre dei Vivai Cooperativi Rauscedo. Conosciuto personalmente negli anni 1938/1939 durante lo svolgimento della 4^ e 5^ elementare – la scuola allora si trovava nello stesso edificio dell'ufficio postale ove lavorava Pietro D'Andrea – quando al mattino lo si incontrava lo si salutava con deferenza, "riverisco, signor Pietro", e lui rispondeva sempre con un sorriso paterno.

Nel 1852 arrivò a San Giorgio della Richinvelda Gabriele Luigi Pecile, 25 anni, laureato in legge a Padova, sposato con Caterina Rubini che gli portò una ricca dote. Il comune di San Giorgio aveva a quel tempo 3500 abitanti e 1500 pecore. Il giovane Pecile aveva acquistato dai marchesi Leoni lo stabile con le annesse terre. Portò a San Giorgio attrezzatura e macchine tra le più moderne del mercato agricolo. Amministrò l'azienda con mano forte per circa 35 anni. Fece sostituire le pecore con vacche, vitelli e un toro. Obbligò i suoi mezzadri a seminare patate, erba medica, barbabietole per foraggio, silos. Fece arare la terra con il *vuarzenon* fino a 80-100 cm. Usò concimi chimici e solfato di rame per la peronospora e lo zolfo per l'oidio che distruggeva i vigneti. Triplicò la produzione e scomparve la pellagra. Nel 1888 lasciò l'azienda al figlio Domenico e andò a Roma a fare il deputato e poi il senatore. Domenico Pecile, laureato in chimica a Torino, sposato con Camilla Kechler, donna caritatevole, dedita ai bambini della colonia. Visitò la Francia e la Germania per conoscere lo sviluppo agricolo nel mondo. A San Giorgio esisteva un altro imprenditore agricolo, il giovane Luchino Luchini, perito agrario della scuola di Pozzuolo del Friuli. Voleva fare l'università ma la prematura morte del padre lo obbligò a curare la sua azienda. Faceva l'ufficiale postale a San Giorgio, si sposò con Maria Ballico, donna che visse per l'assistenza del prossimo. Luchino si appoggiò a Domenico Pecile, venti anni più anziano, che faceva il sindaco di San Giorgio e poi di Udine dal 1904 al 1914. Insieme crearono opere utili alla comunità. Domenico da Francoforte sul Reno fece arrivare a San Giorgio Leone Wolleborg, il maestro delle Casse Rurali (banche senza patrimonio perché

Sot la Nape 76 (2024), 1, 32-33
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Operazioni di impianto e stoccaggio delle barbatelle

rispondevano i soci con i propri beni), e fondò la Cassa Rurale di San Giorgio della Richinvelda. Poi assieme a Luchino crearono sempre a San Giorgio una casa per anziani soli, un asilo, una colonia elioterapica, un forno rurale, l'essiccatoio bozzoli, una ghiacciaia, una latteria e tante altre cose ancora. Dalla Francia Domenico portò le barbatelle del merlot e cabernet innestate su madre americana.

Luchino, fresco di studi, conosceva il metodo francese-americano d'innesto per combattere la filossera, scoperto nel 1850, e si mise a sperimentarlo nella sua azienda con diversi vitigni.

All'inizio del 1900 già a Casarsa della Delizia, si costruì un vivaio di barbatelle; a Provesano due famiglie Truant facevano le barbatelle. A Rauscedo Pietro D'Andrea, ufficiale postale, aveva visto dal collega Luchino produrle a San Giorgio e volle iniziare a farle a Rauscedo assieme al fratello Santo (figlio di Anzul Muni) e famigliari.

La leggenda del caporal maggiore piemontese che insegnò a "incalmare" durante l'invasione austriaca del 1917, forse l'inventò Pietro stesso per rendersi più credibile e aver seguito: nessuno è profeta nel proprio paese.

Nel 1933 per evitare la concorrenza tra famiglie si creò la cooperativa Vivai Rauscedo. Nel 1960 i giovani di Rauscedo (reduci della seconda guerra mondiale) la rilanciarono. Assunsero il dott. Ruggero Forti laureato in scienze agrarie a Padova e insegnante a Conegliano. Crearono il Centro sperimentale con laboratorio terre e ingegneria genetica per la clonazione e creare vitigni per uva da tavola e per vini doc.

Oggi si producono 80 milioni di barbatelle all'anno in 4100 ettari per 30 stati esteri e l'Italia. Nel suo genere la più grande cooperativa al mondo.

Un plauso ai padri che hanno creato benessere ai figli e rinomanza del paese.

Bibliografia

Costantini E./Fabbro C./Francescutti D. et alii, *Il Vivaio dimenticato*, Casarsa della Delizia, ed. Associazione Pro Casarsa della Delizia, 2019.

Gabriele Luigi Pecile e Domenico Pecile. Agricoltura e sviluppo socio-economico nel territorio tra fine Ottocento e primi Novecento, Atti del Convegno tenutosi il 10 giugno 2018 a San Giorgio della Richinvelda, San Giorgio della Richinvelda, Pro Loco di San Giorgio della Richinvelda, 2019.

Luchini L., *Dalla cultura dell'acqua alla cooperazione nel comune di San Giorgio della Richinvelda*, Spilimbergo, comune di San Giorgio della Richinvelda, 2021.

Un Tocai ator

Gotart Mitri

La storie dal Tocai e je une storie che tancj di lôr, intune maniere plui o mancul competent, a àn provât a dî une veretât. Insom, di cualchi an, no podìn plui doprâ pal nestri blanc il tiermin Tocai, ma o vin di dî *Friulano*.

Pai furlans doc e je dure di molâ chel non carateristic par definî un tai di blanc, il plui plasevul par la lôr sêt.

Al à cirût di meti un pont a la cuistion Enos Costantini (*Tocai e Friulano, storia di civiltà del vino*, Udin, ERSA-Forum, 2013). In plui, alì al veve puartât tocs di leteradure dulà che plusôrs autôrs a vevin cjantât chest vin (Ermes di Colorêt, Pieri Çorut …).

E, in cont di leteradure, intant ch'o jeri daûr a lei ta la lenghe origjinâl *The Bride of Lammermoor* di Walter Scott, une storie ambientade ator dal 1669, une storie di un possident scozês, colât in disfortune tal so cjiscjel mieç sdrumât, mi soi intivât tal non *tocai*. Poben, vint chest nobil ruvinât une sere une zovine ospite di rivuart, i veve ordenât al so maiordomo di lâ jù ta la cjanive a cjoli une butilie, la miôr.

E o lei:

> "If the family shall lose credit, if he were as mad as the seven wise masters!". He then boldly advanced, and in spite of his master's frowns and impatience, gravely asked, "If he should not serve up some slight refection for the young leddy, and a glass of tokay, or old sack[1]—or—" "Truce to this ill-timed foolery," said the Master, sternly; "put the horses into the stable, and interrupt us no more with your absurdities."
>
> "Your honour's pleasure is to be obeyed aboon a' things," said Caleb; "nevertheless, as for the sack and tokay which it is not your noble guests' pleasure to accept——"[2].

Ce dî? Grande maravee! Orpo, in Scozie si bevevie vin furlan?

Presunzion ignorant, stant che il Tocai al jere avonde cognossût ta lis corts in Europe.

Ma, par un marilamp, lassaitnus la braùre di lei in chel innomenât romanç une peraule par furlan e, se si trate di vin, bevìn parsore!

---

1 Gjenar di vins impuartâts une volte da la Spagne e da lis Canariis (*The Concise Oxford Dictionary*, Oxford Clarendon Press, 1966). Ancje in W. Shakespeare, *Henry IV*, II, IV- 271.

2 Se al lassarà che la famee e pierdedi il so bon non, ch'al fos tant mat come i siet savis!- Al jere vignût indevant cun baldance a dispiet da l'impazience e la brute ocjade dal paron, al veve domandât seri se nol veve di servî alc di lizêr a la signorine, e un tai di tocai o di vecjo blanc. Ruspi par chestis macacadis fûr puest, il paron dûr i disè: "Met i cjavai ta la stale e no sta plui interompinus cun chestis assurditâts. "A lui, Vuestre Signorie, I plâs di sei ubidît in dut e par dut, al veve dit Caleb, purpûr pal vecjo blanc e tokay che i vuestris nobii ospits no ur va di acetâ…

Come in un romanzo: Siamo tutti in pericolo

L'ultimo grido di Pier Paolo Pasolini

Paolo Garofalo

Nella primavera del 2000 a Casarsa e in Friuli finirono le riprese e il montaggio del film su Pasolini *Nel paese di temporali e di primule* di Andrea d'Ambrosio, di cui ero sceneggiatore e autore dei testi. Era la ricostruzione della permanenza di Pier Paolo Pasolini in terra friulana, raccontata dai suoi amici e allievi, da Naldini a Colussi a Zigaina con un cenno anche alla figura del fratello partigiano Guido e alla vicenda dell'eccidio di Porzûs ricordato da testimoni oculari del tempo (Federico Tacoli e don Redento Bello).

Mi sembrava che il filmato pasoliniano fosse riduttivo, perché non faceva sufficiente riferimento al periodo romano del poeta e alla sua atroce ed enigmatica fine all'idroscalo di Ostia, né al suo ricco percorso "artistico e corsaro" conclusosi con l'inaspettata e orribile morte del 2 novembre 1975. Lo dissi anche al giovane amico Andrea che mostrò subito interesse e mi misi al lavoro. D'altronde conoscevo abbastanza bene l'ambiente romano e i suoi referenti. Già agli inizi del 1990 ero andato all'inaugurazione di una targa-ricordo per Pasolini a Ciampino dove incontrai gli amici romani del poeta da Vincenzo Cerami, a Enzo Siciliano, Laura Betti, Mario Petroletti, Sergio Cipriani, i fratelli Citti, Amedeo Terrezza e altri. Mi inoltrava in quell'ambiente romano il giovane regista e scrittore Enzo Lavagnini. Avevo pertanto un buon e credibile gruppetto su cui contare.

Ad agosto del 2000, appena due mesi dopo l'ultimazione delle riprese del film *Nel paese di temporali e di primule* proposi, per un secondo film su Pasolini, una sceneggiatura con i testi da sottoporre all'attenzione della Nuct (Nuova Università del Cinema e della Televisione di Roma), di Carlo Lizzani, di Vittorio Giacci e di Bernardo Bertolucci.

Andrea D'ambrosio che era stato allievo degli interlocutori (Lizzani e Giacci) mi assicurava che la mia proposta, letto il copione, era di loro gradimento, ma per concretizzare il progetto dovevamo attendere ancora l'esito e la visibilità del primo docufilm *Nel paese di temporali e di primule* che doveva ancora uscire ufficialmente nelle sale.

Per la sceneggiatura cui diedi il titolo *Come in un romanzo: Siamo tutti in pericolo* avevo cominciato a prendere i primi contatti con personaggi illustri, del mondo dello spettacolo, della politica e della cultura per sondare la loro eventuale disponibilità a rilasciare testimonianze o brevi interviste, e nel progetto c'erano anche l'on. Giulio Andreotti e Silvio Berlusconi, l'attrice Laura Betti e gli amici romani che già conoscevo. Avrei loro chiesto cosa pensassero e un giudizio su Pasolini.

Sot la Nape 76 (2024), 1, 35-37
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Il titolo: *Come in un romanzo: siamo tutti in pericolo*

Il copione della sceneggiatura prevedeva in apertura la presenza di un corpo riverso e ansimante in una spiaggia deserta e sinistra (il delitto di Ostia). Una sola voce, quasi un'eco si sentiva nel silenzio notturno con il fragore delle onde. La voce ripeteva con affanno "Siamo tutti in pericolo, siamo tutti in pericolo". Una voce che diventava prima un grido poi un lamento angoscioso e inquietante. Era il titolo dell'ultima intervista che Pasolini concesse a Furio Colombo il giorno prima del suo tragico epilogo.
Si entra poi nell'intera vita di Pasolini attraverso le tavole evocative del pittore Pierantonio Chiaradia. La ricostruzione cinematografica del Pasolini «corsaro e poeta scomodo» si poteva avvalere allora dei personaggi che lo conobbero e che lo frequentavano e che ci avrebbero aiutato a delineare un quadro non solo lirico ma anche e soprattutto oggettivo. Quasi alla fine con le parole del testo di Pasolini *Io So*:

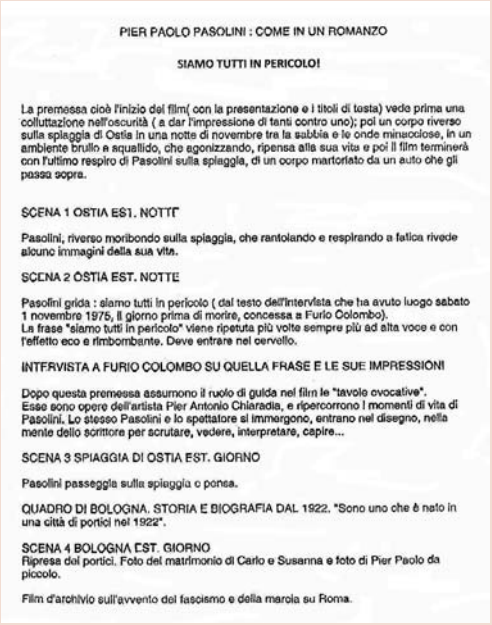
> […]Io so i nomi dei responsabili di quello che viene chiamato "golpe" (e che in realtà è una serie di "golpe" istituitasi a sistema di protezione del potere)… Io so i nomi dei responsabili della strage di Milano del 12 dicembre 1969… Io so i nomi dei responsabili delle stragi di Brescia e di Bologna dei primi mesi del 1974.

In dissolvenza comparivano le immagini della strage della Ginestra in Sicilia, delle stragi di Milano, di Brescia, l'incidente aereo di Enrico Mattei, e altri tristi e oscuri avvenimenti. L'ultima sequenza ritorna sul corpo (di Pasolini) riverso sulla spiaggia di notte che grida ancora "Siamo tutti in pericolo", poi il silenzio e l'oscurità.
Una integrazione delle sceneggiatura prevedeva al termine del film l'immagine di un cerchio al cui interno appariva una grande antenna e intorno ad essa, come birilli, delle figure umane, tutte eguali, stilizzate, immobili, prigioniere all'interno del cerchio che si tenevano per mano, quasi a formare una catena di sbarramento.
Una dissolvenza farà comparire il cellulare e poi Google come simboli del potere. E si sente la voce di Pasolini che ancora ripete: "Siamo tutti in pericolo". Questo era il mio progetto di sceneggiatura! Intanto passavano i mesi ma da Roma ancora nessuna risposta definitiva.
Con il tempo che è inesorabile, alcuni testimoni ci avevano lasciato e si incontravano sempre più difficoltà per la realizzazione filmica di questa proposta.
Peccato! *Siamo tutti in pericolo* è rimasto un film incompiuto, meglio non realizzato, disperso tra le tante sceneggiature e bozze delle case cinematografiche e dei salotti romani.
Forse se affidato al giovane regista Andrea D'Ambrosio, o gestito dalla Nuct o da Vittorio Giacci con Bertolucci, e con la benevolenza dei parenti eredi dei diritti del poeta, sarebbe stato un tassello importante per la conoscenza dello scrittore.
Ora, in un vecchio cartolare polveroso, relegato in soffitta insieme ad altri ricordi e documenti, ho ritrovato parte della corrispondenza e il copione inviato via fax alla Nuct di Roma nell'agosto del 2000 (vedi nota riassuntiva).
Non mi sembra sia la scelta migliore ignorarlo e lasciarlo morire.
Un po' è stato gratificante, nel 2022, in occasione del centenario della nascita di Pier Paolo Pasolini, il veder accettato dagli enti organizzatori (Centro Studi Pasolini, ProCasarsa e associazione Primavera '90) il tema, da me proposto, della 29ª pedalata pasoliniana, intitolata "Pier Paolo Pasolini: Tutti siamo in pericolo", nella quale fui uno dei relatori.
Ho ritenuto, dopo un'attenta riflessione, per fare omaggio alla memoria storica, inviare

Nota riassuntiva

Il copione di n. 6 pagine del docufilm su Pasolini prevede:

- in totale n. 14 scene (tappe che ripercorrevano vita, pensiero, luoghi)
- brani autobiografici di Pier Paolo Pasolini
- immagini d'archivio sui luoghi di frequenza dello scrittore (Casarsa, Cremona, Bologna, Rebibbia, Ciampino, Roma; Ostia e altre)
- interviste, giudizi, materiale d'archivio e note di: Enzo Siciliano, Paolo Volponi, Laura Betti, Dacia Maraini, Florestano Vancini, Carlo Lizzani, Ninetto Davoli, Franco Citti, Alfredo Bini, Mario Cipriani, Tonino Delli Colli, Franco Di Giacomo, Giuseppe Zigaina, Tonuti Spagnol, Nico Naldini, Gianni Massaro, Oriana Fallaci, Carlo Bò, Enzo Biagi, Carmelo Bene, Vincenzo Cerami, Roberto Roversi, Graziella Chiarcossi, Mario Petroletti, Pino Pelosi, Fabio Capello, Nino Marazzita, Silvio Berlusconi, Giulio Andreotti e altri
- letture di: Adriana Asti, Laura Betti, Carmelo Bene, David Maria Turoldo.



PIER PAOLO PASOLINI : COME IN UN ROMANZO

SIAMO TUTTI IN PERICOLO!

La premessa cioè l'inizio del film(con la presentazione e i titoli di testa) vede prima una colluttazione nell'oscurità (a dar l'impressione di tanti contro uno); poi un corpo riverso sulla spiaggia di Ostia in una notte di novembre tra la sabbia e le onde minacciose, in un ambiente brullo e squallido, che agonizzando, ripensa alla sua vita e poi il film terminerà con l'ultimo respiro di Pasolini sulla spiaggia, di un corpo martoriato da un auto che gli passa sopra.

SCENA 1 OSTIA EST. NOTTE

Pasolini, riverso moribondo sulla spiaggia, che rantolando e respirando a fatica rivede alcune immagini della sua vita.

SCENA 2 OSTIA EST. NOTTE

Pasolini grida : siamo tutti in pericolo (dal testo dell'intervista che ha avuto luogo sabato 1 novembre 1975, il giorno prima di morire, concessa a Furio Colombo).
La frase "siamo tutti in pericolo" viene ripetuta più volte sempre più ad alta voce e con l'effetto eco e rimbombante. Deve entrare nel cervello.

INTERVISTA A FURIO COLOMBO SU QUELLA FRASE E LE SUE IMPRESSIONI

Dopo questa premessa assumono il ruolo di guida nel film le "tavole ovocative".
Esse sono opere dell'artista Pier Antonio Chiaradia, e ripercorrono i momenti di vita di Pasolini. Lo stesso Pasolini e lo spettatore si immergono, entrano nel disegno, nella mente dello scrittore per scrutare, vedere, interpretare, capire...

SCENA 3 SPIAGGIA DI OSTIA EST. GIORNO

Pasolini passeggia sulla spiaggia o pensa.

QUADRO DI BOLOGNA. STORIA E BIOGRAFIA DAL 1922. "Sono uno che è nato in una città di portici nel 1922".

SCENA 4 BOLOGNA EST. GIORNO
Ripresa dei portici. Foto del matrimonio di Carlo e Susanna e foto di Pier Paolo da piccolo.

Film d'archivio sull'avvento del fascismo e della marcia su Roma.

La prima pagina del copione

il copione del film alla Società Filologica Friulana, un Ente prestigioso che, da Giuseppe Marchetti, da Andreina e Luigi Ciceri, a Gianfranco Ellero, a Manlio Michelutti, a Federico Vicario, ha sempre onorato e custodito la memoria di Pier Paolo Pasolini.

Misure contro la peste nel secolo XVII

Marcello Camici

Le cronache storiche tramandano che nel secolo XVII la Patria del Friuli è stata devastata da pestilenza.
Attraverso documenti di archivio, tutti appartenenti all'archivio storico di Tolmezzo, si ricostruiscono le vicende relative alle misure che sono state prese nella Patria del Friuli ed in particolare a Tolmezzo contro il dilagare della peste negli anni 1655-1657.
Queste misure costituiscono il cordone sanitario che la Serenissima mette in opera per difendere i suoi confini di terraferma in Carnia. Esse sono: il bando e il proclama, esposti a suon di tromba e in concorso di popolo sulle scale del palazzo comunale di Tolmezzo, l'interdizione di ogni passaggio di persone e cose da luoghi infetti, la nomina di provveditori alla sanità, l'isolamento attraverso la quarantena di persone sospette di contagio, l'erezione di rastrelli ai passi (transenne, steccati, muretti di sassi), dissestamento delle strade, la fede di sanità in stampa (lasciapassare sanitario).

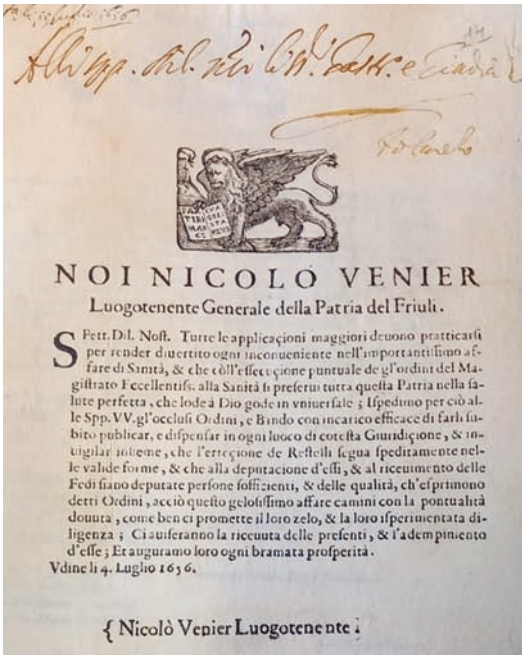
Stemma della Serenissima presente su ogni bando e proclama in stampa (Tolmezzo, Archivio storico comunale, riproduzione vietata)

I soggetti istituzionali, protagonisti della messa in atto delle misure contro il dilagare del "mal contagioso", la peste, sono il Magistrato Eccellentissimo di sanità in Venezia, che invia al luogotenente generale della Patria del Friuli a Udine, decisioni, ordini, annunzi da prendersi in detta Patria.
Il gastaldo e i giudici di Tolmezzo, i provveditori alla sanità ed infine i custodi dei restelli sulle vie di comunicazione e ai valichi di confine per impedire l'ingresso. È scelto il proclama in stampa quando si comunicano al popolo gravi decisioni ed ordini; è scelto il bando in stampa quando si vuol far conoscere, far pubblicamente sapere al popolo un annunzio di interesse pubblico.
Entrambi, proclama e bando, portano sempre lo stemma della Serenissima repubblica di Venezia: un leone alato che tra le zampe anteriori tiene aperto un libro con scritto PAX TIBI MARCE EVAGELISTA MEUS.
Il Luogotenente generale della Patria del Friuli, seguendo gli ordini del magistrato di sanità veneziano, tramite bando e proclama, dirige la politica sanitaria sul territorio di sua giurisdizione.
A Tolmezzo lo fa con l'intervento e il coinvolgimento dei provveditori alla sanità, il gastaldo e i giudici di detta città. Questi ultimi sono i veri protagonisti sul territorio della lotta contro la diffusione del "mal contagioso".

Sot la Nape 76 (2024), 1, 38-42
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Tolmezzo, 4 luglio 1656. Bando in occasione di peste

Il luogotenente generale della patria del Friuli invia ordini con bando in stampa «alli signori diletti nostri Gastaldo e Giudici di Tolmezzo» perché tutte le misure contro il dilagare del "mal contagioso", la peste, chiamate «applicazioni maggiori» e volute dal Magistrato Eccellentissimo di sanità di Venezia, siano messe in pratica affinché sia volto altrove «ogni inconveniente nell'importantissimo affare di Sanità». Il bando vuole che le misure siano rese pubbliche, dispensate in ogni luogo della giurisdizione. Gastaldo e Giudici di Tolmezzo devono vigilare che l'erezione dei «restelli», sbarramenti ai passi dei confini della Patria del Friuli, vada avanti speditamente nel modo giusto e che persone idonee siano deputate al loro controllo e al ricevimento delle fedi di sanità.



NOI NICOLO VENIER

Luogotenente Generale della Patria del Friuli.

Spett. Dil. Nost. Tutte le applicaçioni maggiori deuono pratticarsi per render diuertito ogni inconueniente nell'importantiſſimo affare di Sanità, & che còll'eſſecuçione puntuale de gl'ordini del Magiſtrato Eccellentiſs. alla Sanità ſi preſerui tutta queſta Patria nella ſalute perfetta, che lode à Dio gode in vniuerſale; ſpediamo per ciò alle Spp. VV. gl'occluſi Ordini, e Bando con incarico efficace di farli ſubito publicar, e diſpenſar in ogni luoco di coteſta Giurisdiçione, & inuigilar inſieme, che l'erreçione de Reſtelli ſegua ſpeditamente nelle valide forme, & che alla deputacione d'eſſi, & al riceuimento delle Fedi ſiano deputate perſone ſoffiçienti, & delle qualità, ch'eſprimono detti Ordini, acciò queſto geloſiſſimo affare camini con la puntualità douuta, come ben ci promette il loro zelo, & la loro iſperimentata diligenza; Ci aiuteranno la riceuuta delle preſenti, & l'adempimento d'eſſe; Et auguramo loro ogni bramata proſperità.

Vdine li 4. Luglio 1656.

{ Nicolò Venier Luogotenente }

Bando in occasione di peste (Tolmezzo, Archivio storico comunale, Sezione antica, Atti in materia di salute, faldone n. 145, carta 14, riproduzione vietata)

Alli Spett. Dil. Nostri li Sigg.ri Gastaldo e Giudici di Tolmezzo

NOI NICOLÒ VENIER
Luogotenente Generale della Patria del Friuli

Spett. Dil. Nostr. Tutte le applicazioni maggiori debbono praticarsi per render divertito ogni inconveniente nell'importantissimo affare di Sanità, & che còll'essecuzione puntuale de gl'ordini del Magistrato Eccellentiss. alla Sanità si preservi tutta questa Patria nella salute perfetta, che lode à Dio gode universale; spediamo per ciò alle Spp. VV. gl'acclusi Ordini, e Bando con incarico efficace di farli subito publicar, e dispensar in ogni luoco di codesta Giurisdizione, &in vigilar insieme, che l'erezione de Restelli segua speditamente nelle valide forme,& che alla deputazione d'essi, & al ricevimento delle Fedi siano deputate persone sofficienti;& delle qualità, ch'esprimono detti Ordini, acciò questo gelosissimo affare camini con la puntualità dovuta, come ben ci promette il loro zelo,& la loro isperimentata diligenza; Ci aiuteranno la ricevuta delle presenti, & l'adempimento d'esse; Et auguramo loro ogni bramata prosperità

Udine li 4 Luglio 1656.

Nicolò Venier luogotenente"

Tolmezzo, 15 ottobre 1655. Proclama in occasione di peste

Nicolò Venier, luogotenente generale della Patria del Friuli, emette nell'ottobre 1655 il proclama in stampa, «stampato in Udine per Nicolò Schiratti».
Nel proclama il luogotenente generale comunica al popolo ordini per concorrere «con puntual ubidienza all'adempimento de gl'Ordini rissoluti, che tenemo dal Magistrato Eccellentiss. alla Sanità di Venezia». Sono ordini presi dalla repubblica di Venezia per contenere la diffusione della peste.

NOI NICOLÒ VENIER
Luogotenente Generale della Patria del Friuli

Concorrendo Noi con puntual ubidienza all'adempimento de gl'Ordini rissoluti, che tenemo dal Magistrato Eccellentiss. alla Sanità di Venezia pervenutici ultimamente in lettere 6 co, quali levano & sospendono a tutti li Stati Imperiali il commercio, nella considerazione alli progressi ben grandi che va facendo il mal contagioso ne luochi vicini a Viena, e Polonia, con apparenti evidenze che possa dilatarsi maggiormente à pregiudicio delli Stati della Sereniss. Republica, onde dovendosi al diurtimento di sinistri le più accurate vigilanze, e diligenze à passi de confini non solo, ma à gl'altri luochi tutti, con l'errezione di Restelli, &con gl'altri usi delle opportune preavertenze: Commettemo per ciò in aggionta de gl'ordini già da Noi disposti con lettere particolari, che subito da ogni Commune delle Terre, Castelli, Luochi e Ville di questa Patria siano eretti, e messi li Restelli con custodi atti, idonei, che sappino legger, e scriver, à Ordinari posti, baricando pure le strade per impedire che non entrino in questo Stato ne vi habbino pratica, transito, ò robbe, & persone, che venissero dagli stati Imperiali, niun luoco eccettuato, restando tutti com'è stato premesso sospesi, & interdetti.
Incaricando in efficace forma detti Custodi à restelli di non lasciar entrar, ò passar alcuno, che venisse dalle dette parti interdette, né con Fedi, né senza Fedi, ma far ritornar tutti à dietro, sotto quelle pene maggiori, che in simili gelosissime occorrenze si sogliono cominare, & praticare, etiam della vita ad ogni inubidiente.
Et per accertarsi di quelli tutti, che capitassero da i predetti lochi interedetti, e sospesi, & che quest'importantissimo negozio camini con le migliori cautele, dovranno subito ponersi in pratica, & in uso le Fedi in stampa con il nome di S. Rocco, & S. Marco, le quali Fedi dovranno esser fatte in cadaun loco da persona deputata a tal carico gratis con l'espressione de nomi, cognomi,& d'ogn'altro contrassegno, che ritenessero le persone in esse Fedi nominate; Rinovando di nuovo l'incarico à non ammetter alla pratica, & all'ingresso alcuno che venisse privo di dette Fedi.

Et s'alcuno attentasse d'entrare nello Stato, & transitar per questa Patria, che venisse dalli luochi sospesi, & che non venisse accompagnato dalle premesse disposte Fedi, debbano li Communi suonar Campana à martello, & coll'opportuna adunazione farli fermar, & ritornar à dietro; et facendosi da gl'inubidienti opposizione imaginabile, possino esser ammazzati impune.
Debbano li Communi in tanto, che faran stampar le Fedi secondo l'ordinario, incaricare alle persone, che saranno deputate alla acitura delle medesime di farle in scritto, con prohibicione espressa, ch'alcun'altro che l'istesso Deputatodar le Fedi in scritto, ne à stampa ad alcuno, sia chi si voglia, niuno eccettuato, in bianco; ne farne ad altri, che à quelli, che sono dell'istesso suo luoco, ma sottoscriver le Fedi a à passaggi eri de transito, che saranno, e veniranno di luochi non prohibiti, come di sopra.
Commettemo Noi à cadauno la pontual essecuzione di quanto s'è predetto, & à Communi di tener affisso il presente Proclama in luoco conspicuo sotto le più gravi, e severe pene anco della vita ad arbitrio nostro; Et possano tutte le contravencioni esser accusate con denoncie segrete.

Adì 15. Ottobre 1655.

Fu pubblicato in Udine il presente Proclama alla Scale del Palazzo, premesso il suon di Tromba, in concorso di Popolo
Il Canc. Pret.

(Archivio storico Tolmezzo, Sezione antica, Atti in materia di salute, faldone n. 145, carta 58)

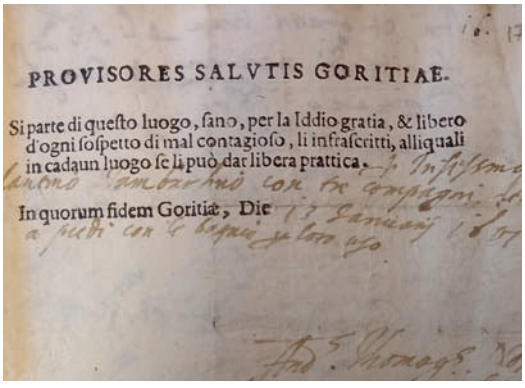
Fede di sanità

La fede di sanità è una misura messa in opera nella Patria del Friuli per impedire il dilagare della peste. Serve «per accertarsi di quelli tutti, che capitassero da i predetti lochi interedetti, e sospesi, & che quest'importantissimo negozio camini con le migliori cautele, dovranno subito ponersi in pratica, & in uso le Fedi in stampa con il nome di S. Rocco, & S. Marco, le quali Fedi dovranno esser fatte in cadaun loco da persona deputata a tal carico gratis con l'espressione de nomi, cognomi, & d'ogn'altro contrassegno, che ritenessero le persone in esse Fedi nominate; Rinovando di nuovo l'incarico à non ammetter alla pratica, & all'ingresso alcuno che venisse privo di dette Fedi».
(Dal Proclama del luogotenente generale della Patria del Friuli del 15 ottobre 1655)
Da Gorizia arriva questa fede di sanità:

PROVISORES SALUTIS GORITIAE

Si parte di questo luogo, sano, per la Iddio gratia, & libero da ogni sospetto di mal contagioso, li infrasscritti alli quali in cadaun luogo se li può dar libera prattica
…Valentino… con tre compagni

In quorum fidem Goritiae, Die 13 Januarij…


PROVISORES SALVTIS GORITIAE.
Si parte di questo luogo, sano, per la Iddio gratia, & libero d'ogni sospetto di mal contagioso, li infrascritti, alliquali in cadaun luogo se li può dar libera prattica.
In quorum fidem Goritiæ, Die

Fede di sanità (Tolmezzo, Archivio storico comunale, Sezione antica, Atti in materia di salute, faldone n. 144 bis, carta 17, riproduzione vietata)

Un importante ordine del Luogotenente della Patria del Friuli è che la fede di sanità deve essere rilasciata gratis. Ciò non avviene perché «in alcuni luochi di questa Patria» si fanno pagare le Fedi di Sanità con «scandaloso trapasso».
Così si legge in un bando dove il luogotenente generale ordina che chiunque facesse pagare le fedi di sanità sia «irremissibilmente castigato con anni tre di galera, bando, prigione, & altre maggiori a nostr'arbitrio,che in caso di minima trasgressione con essemplari, rigorose forme si esserciteranno contro li temerati disubbidienti».

Contumacia

La contumacia è misura importante che la Patria del Friuli mette in opera per contrastare il dilagare della peste nei confronti di coloro che erano entrati nella Patria del Friuli oltrepassando il restello.
La contumacia non era solo una misura di isolamento ma era anche accompagnata da un questionario che veniva richiesto ad ogni soggetto sottoposto a tale misura che serviva per per avere notizie personali utili sul piano sanitario. Sistematicamente erano chiesti dal custode del restello nome, cognome, lavoro eseguito, quando era arrivato, con chi, da che luogo veniva quando ha superato il restelo ed è entrato nella patria del Friuli, se avesse e portasse con se la fede di sanità. Tutte informazioni utili al provveditori alla sanità per adottare misure sanitarie.

Paularo, 16 ottobre 1655. Custode del restello del passo di Cargna

Nostro Magistrato Sig.re Col.mo
È capitato ieri sera al restelo del passo di Cargna Leonardo Valesio di Paularo il qual viene di Supperga di Ongaria con la sua fede sottoscritta subito gionto al ristello lo firma-

to et sta a la obedienza pertanto aviso Ill.mi Magistrati tal operato il qual lo costituito di logo in logo dove le traslato

Paularo Incarojo, lì 16 ottobre 1655

Leonardo Valente
Custode del passo di Cargna

(Archivio storico Tolmezzo, Sezione antica, Atti in materia di salute, faldone n. 145, carta 23)

Udine, 9 novembre 1656. Provveditori alla sanità

Lettera inviata da Antonio Grimani luogotenente della Patria del Friuli ai Giudici di Tolmezzo per avviso di nomina dei provveditori di sanità

Alli Signori Diletti Nostri Illustri Conti e Giudici di Tolmezzo
Signori Diletti Nostri
È stato deputato da noi alla vigilanza e provvidenza di questa Patria per il zelante e rilevante interesse di sanità Ill.mo Carlo Capriaco con altri soggetti suoi Collega,per dar ordini regolar le custodie et operare con la sua diretione tutto ciò che conosca profittevole a' ( ) di tutti li pericoli.Capitando egli costà gli somministrerete tutta la vostra assitenza et aiuto et ossequierete questo puntual universal servizio es e ( )

Udine 9 novembre 1656
Antonio Grimani Luogotenente

(Archivio storico Tolmezzo, Sezione antica, Atti in materia di salute, faldone n. 145, carta 10)

Lettera dei provveditori di sanità al Gastaldo e Giudici di Tolmezzo:

Dil. Nostri
Con lettera dell'Ill.mo et Ecc.mo Sig. Luogotenente ricevemo il comando per la liberatione dei Passi. Portamo ancora a voi l'avviso ad effetto che siano levate tute le guardie poste a codesti confini in forma che resti libero il commercio dei Popoli non admettendo però l'introdutione di persone né mercancie che capitassero dall'Olanda et sue province con la Fiandra et tanto ossequierete

Tolmezzo lì 17 febbraio 1656
Li Provveditori alla Sanità

(Archivio storico Tolmezzo, Sezione antica, Atti in materia di salute, faldone n. 145, carta 20)

Si ringrazia il personale della biblioteca civica di Tolmezzo e in particolare Veronica Urban per la gentile collaborazione.

Il Calendari storic dai Carabinîrs in lenghe furlane

Pal secont an, in graciis de colaborazion tra la Legjon dai Carabinîrs "Friûl-Vignesie Julie", la ARLeF e la Regjon Autonome Friûl-Vignesie Julie, la Arme dai Carabinîrs nus à fat un grant regâl: e à publicât il so elegant Calendari storic de Arme dai Carabinîrs ancje in lenghe furlane. Plui che un calendari di picjâ sun tun mûr al è un album, imbielît di un curdon colorât cun dodis figuris, che a compagnin i dodis tescj scrits di Massimo Gramellini: lu conservarìn cun grant plasê te nestre Biblioteche.

Il gjornalist al à inlustrât ducj ju intervents de Arme, che no son dome chei di cjatâ i criminâi e puartâju in tribunâl: a son ancje, simpri plui impuartants, ju intervents par impedî il mâl, e pe difese e assistence di chei che il mâl lu àn bielzà patît. E, come ch'al è just e doverôs, al à ricuardât ancje cualchi azion eroiche dai Carabinîrs, in pâs e in vuere.

Bielis gnovis de Biblioteche

Lis sioris Silvia e Claudia Bertocchi di Mugle a àn donât ae nestre Societât cuasi 200 cartulinis di tancj paîs dal nestri Friûl, stampadis te prime metât dal Nûfcent. Lis cartulinis a son rivadis te nestre sede par man dal soci Franco Stener. O ringraciìn Silvia e Claudia Bertocchi par vê pensât ae nestre Societât par cheste donazion che e va a insiorâ l'archivi fotografic dal Sodalizi.

Sot la Nape 76 (2024), 1, 43
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

La vitrine dal oresin

CARTULINIS

Profucs e migrants tal Silos di Triest

Elio Varut

La cartuline, di une colezion privade, nus mostre il Silos di Triest tal 1939. Tirât sù inte metât dal Votcent sot de Austrie, dongje dal puart e des sinis dai vapôrs, su progjet dal inzegnîr Anton Brandner, chest magazen pai grans al ven clamât Silos. Lu doprin fin dal 1891, cuant che dute la citât e ven declarade pont franc pes marcjanziis.
Dopo dal 1945 si sistemin i profucs de Istrie, Flum e Dalmazie scjampâts des lôr cjasis pes violencis dai titins de Jugoslavie. Al è un cjamp pai dispatriâts fintremai dai agns Sessante. Si vîf mâl, nol è adat pai oms. Cui jerial a comandâ tal Silos, sot dal Teritori Libar di Triest, durât fin dal 1954? Al jere un cjapitani inglês, che al passave la peniciline a lis infermieris talianis pai malâts. Dopo e jere Miss Haiers, une infermiere uficiâl inglese. Cu lis infermieris talianis, tant che Marinella De Calò, a jerin doi dotôrs: un di lôr si clamave Guido Botteri.
Intal dì di vuê il Silos al è plen di migrants de Tunisie, Pakistan, Afghanistan e vie indenant, che a vegnin ca a cirî une vite miôr, cussì a disin. Ce disi?

Sot la Nape 76 (2024), 1, 44
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

JERBIS E PLANTIS

Intal sfuarzîr des plantis de Vierte: lis campanelis

Antonino Danelutto

Nomi italiani: *bucaneve*, *fior di neve*
Nomi friulani: *campanele*, *cincingot*, *rose dal madrac*
Nome tedesco: *echtes Schneeglöckchen*
Nome sloveno: *mali zvonček*
Nome inglese: *snowdrop*
Nome scientifico: *Galanthus nivalis* L. (*Amaryllidaceae*)
(*Galanthus*, dal greco *gala* = latte e *anthos* = fiore, cioè fiore color bianco-latte)

Bucaneve in fiore e in frutto

Uno dei fiori che annunciano precocemente l'avvicinarsi della primavera è senz'altro il bucaneve: spesso non attende nemmeno il completo scioglimento delle nevi che già trova la forza di venire alla luce con il bocciòlo ancora intirizzito e con un paio di foglioline appena spuntate, ravvicinate quasi a difendersi dal freddo a tratti ancora pungente. Il bucaneve è una pianta erbacea perenne alta mediamente 10-15 cm; dal suo bulbo ovale hanno origine lo scapo fiorale e due foglie di colore verde glauco protette alla base da una tunica membranacea, più corte dello scapo, lineari, un po' scanalate, con una evidente venatura centrale chiara e con l'apice arrotondato pure chiaro. Il fiore, solitario e pendulo, presenta tre tepali esterni candidi e tre interni molto più brevi con una macchia verde a forma di "v" rovesciato. Il frutto è una capsula ovoide contenente semi provvisti strategicamente di una piccola appendice che le formiche mangiano volentieri favorendo così la disseminazione della pianta.
Il bucaneve cresce in quasi tutto il nostro territorio regionale, di preferenza nei boschi di latifoglie, nei prati, nei pascoli e fra i cespugli, su suoli piuttosto umidi, ricchi e fertili. Fiorisce prevalentemente in febbraio-marzo: in questo periodo nei prati appena liberati dalla neve non è raro imbattersi, come per incanto, in una bianca distesa di bucaneve in fiore.
Non rientra fra le piante usate in cucina a causa di alcune sue sostanze piuttosto tossiche. La medicina ufficiale ritiene di rilevante

Sot la Nape 76 (2024), 1, 45-46
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Campanellino

importanza l'alcaloide galantamina presente nel bulbo: questo principio attivo, oggi ottenuto anche per sintesi, è efficace nel trattamento di alcune forme di demenza, come il morbo di Alzheimer. La medicina popolare, invece, attribuiva al bulbo, che veniva impiegato non senza rischi, proprietà vomitive.

Siccome il bucaneve anticipa il risveglio della natura, viene considerato simbolo di vita e di speranza, tanto che un tempo veniva offerto alla sposa anche in segno di prosperità e di felicità. Poiché il candore dei suoi fiori rappresenta la purezza, è stato associato alla festa della Candelora del 2 febbraio, giorno in cui si rinnova il rito della purificazione della Madonna. Si dice che se si raccoglie il bucaneve nella prima notte di luna piena di febbraio, per il resto dell'anno non mancheranno gioia e fortuna. Secondo un detto popolare, se in primavera le fioriture di bucaneve sono assai scarse, altrettanto miseri saranno i frutti in estate.

Capita sovente di incontrare un'altra pianta che cresce negli stessi ambienti del bucaneve, col quale può convivere: è il campanellino, conosciuto anche col nome di campanelle comuni o di cipolline (*Leucojum vernum*, in friulano *cjampanutis*). Botanicamente è pure esso un'amarillidacea, è alto 15-30 cm e le sue foglie, lucide nella pagina superiore, sono più brevi dello scapo. Il fiore, unico e pendulo, è leggermente profumato, ha sei tepali bianchi simili fra loro che hanno all'apice una macchiolina verdastra e formano proprio una graziosa campanellina.

È una pianta dotata di una certa tossicità poiché – come il bucaneve – contiene soprattutto nel bulbo la galantamina; pertanto il suo impiego, riservato un tempo alla medicina popolare per procurare il vomito, è ormai abbandonato.

La diffidenza nei confronti del campanellino era ben testimoniata da una diffusa credenza britannica secondo la quale raccogliere e portare a casa un mazzetto di tali fiori avrebbe portato disgrazia o, addirittura, sarebbe stato un tragico preannuncio di morte.

FOGOLÂRS

Fogolâr Furlan Great Britain

Claudio Petris

Riporto qui di seguito la cronaca di un giornale del 1962: «Nella capitale inglese non esiste un *Fogolâr Furlan* e difficoltà obiettive rendono, almeno per ora, alquanto problematica, o perlomeno prematura, la costituzione d'un sodalizio nostrano, che pur sarebbe nel desiderio di tanti nostri corregionali colà emigrati e che è tra gli auspici più fervidi dell'Ente Friuli nel Mondo».

Con questa situazione, bisognerà aspettare fino agli anni '70 per vedere la nascita del primo *Fogolâr Furlan* a Londra costituito fra quanti, per scelta o per i casi della vita, si trovavano in terra britannica. Dobbiamo rilevare però che la vita associativa dei friulani in Inghilterra è stata alquanto problematica: una volta spenta la fiamma del primo *Fogolâr*, è stato attivo dal 2014 al 2020 un altro organismo (sciolto a seguito delle difficoltà conseguenti alla pandemia ed alla *brexit*) e si è dovuto attendere fino al 2022 per vedere nascere il nuovo *Fogolâr Furlan Great Britain*. Il grande entusiasmo e l'intraprendenza di Paolo Pascolo e Giulia Bravo sono riusciti a dare una risposta, in terra londinese, al bisogno di riorganizzare l'associazione dalle fondamenta. Nel 2022, approfittando che era stata programmata l'apertura di un nuovo ristorante-pizzeria poco fuori Londra (Welling), assieme al proprietario hanno deciso di dedicarlo a Primo Carnera. Il ristorante è stato completato a fine estate e così si è fatta coincidere l'inaugurazione dell'attività di ristorazione con quella del *Fogolâr Furlan Great Britain*. Per i friulani di Londra, il primo evento ufficiale, dopo l'inaugurazione, è stato a gennaio 2023, quando è stato lanciato il "campionato del salame" presso il ristorante Alexandrie, a High Street Kensington. Un evento goliardico/gastronomico nel quale i partecipanti dovevano votare tramite una scheda anonima il loro salame preferito. È stata colta l'occa-

A sinistra, i partecipanti al pranzo friulano, 2023. A destra, Il presidente Paolo Pascolo, Giovanni Carnera e Paul Zanon, 2023

Sot la Nape 76 (2024), 1, 47-48
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Inaugurazione del *Fogolâr Furlan Great Britain* al ristorante "Primo" nel 2022

Fogolâr Furlan Great Britain

Ristorante Pizzeria Primo by Gas
15 Bellegrove Rd, Welling DA16 3PA
Regno Unito
Tel: +44(0)7557904116
e-mail: fogolarGB@gmail.com
https://www.facebook.com/FogolarFurlanGB

sione per indagare tra i presenti in che zona risiedevano, mettere insieme proposte per iniziative da organizzare durante l'anno e per raccogliere le prime quote associative. Grazie a queste informazioni è stato predisposto un programma per la pianificazione delle attività rivolte agli associati, cercando di scegliere sedi facilmente raggiungibili dalla maggioranza. Sono state quindi programmate: la visione in diretta di una partita dell'Udinese calcio presso una pizzeria di Fulham, la giornata di Cinema e Letteratura dedicata a Primo Carnera a Kennington, una bicchierata in un pub della City e il pranzo friulano con briscola a seguire. Tale evento ha avuto un grande successo e, grazie alla partecipazione dello chef Stefano Buttazzoni e di Fabi O della Pietà, è stato proposto un evento culinario con al centro le tipicità della cucina del nostro Nordest.
Dopo queste prime attività il direttivo si è impegnato per rendere il *Fogolâr Furlan* più visibile sia online che sul territorio. Oltre alla creazione di contenuti che possano essere diffusi su diverse piattaforme digitali, il *Fogolâr Furlan* sta lavorando per il trasferimento della sede in una zona più centrale di Londra, allo scopo di organizzare incontri mensili finalizzati a sviluppare contatti e relazioni, per creare un maggiore senso di comunità.
Il *Fogolâr Furlan Great Britain*, con il patrimonio di cultura, di identità, di lavoro, di professionalità, di imprenditoria e di relazioni punta ad essere un punto di riferimento per aprire nuovi canali commerciali tra Inghilterra e Friuli e per promuovere l'offerta turistica della nostra regione. A questo proposito, nel luglio 2023 è stata presentata a Londra la prima guida *Lonely Planet* del Friuli Venezia Giulia in inglese: una specie di bibbia per un turismo meno convenzionale e capace di scoprire l'anima di un territorio che si prefigge lo scopo di rafforzare l'interesse verso la nostra regione da parte del mondo anglofono.
In questo breve periodo di esistenza, il *Fogolâr Furlan* ha allacciato contatti con varie realtà londinesi nell'intento di trovare degli appoggi istituzionali, finanziari e logistici. Per l'anno in corso, si prevede di intensificare il rapporto con il Museo del Cinema di Londra al quale si intendono proporre eventi culturali legati alla cinematografia e alla letteratura, focalizzando l'interesse sulla Grande Guerra. Sono stati inoltre avviati proficui contatti con la sezione di Gran Bretagna dell'Associazione Nazionale Alpini, organismo fondato nel 1928 e per anni punto di riferimento per la comunità italiana. Inoltre, assieme al giornalista sportivo Paul Zanon, si sta valutando la possibilità di organizzare un altro evento culturale che abbia come sfondo la nobile arte del pugilato.
I friulani londinesi sentono di appartenere al Friuli senza per forza essere in Friuli. Sono figli di un'emigrazione bisognosa di stabilire nuovi legami e nel contempo di offrirne: una finestra da cui guardare il mondo che cambia, ma anche una finestra attraverso la quale il mondo può guardare al Friuli.

FEVELÂ FLURÎT

Un blanc e un neri

Gianni Colledani

Un blanc e un neri! Se prima dell'avvento di gingerini e crodini, sentivi questa espressione correre tra i tavoli di un'osteria, capivi che si trattava della semplice ordinazione di due bicchieri di vino. Ben diversa è invece la genesi del modo di dire che oggi si propone. Si parte da lontano.

Quando ci si accosta allo studio della numismatica si apre un mondo di cui si avverte subito la complessità legata sì al vendere e al comperare ma, al tempo stesso, al quotidiano scorrere della vita. Le sorprese non mancano. Quante volte abbiamo sentito e/o usato l'espressione *Al coste/al vâl un blanc e un neri*, riferita a una cosa, a una merce di poco o nessun valore, ovvero di *trê braçs un franc*.

Ma il bianco e il nero cosa c'entrano? Il linguaggio è figurato, naturalmente. In sintesi, il bianco sta a indicare la moneta d'argento (biancastra per natura) e il nero la moneta di rame che col tempo e il passare di mano in mano si leviga, si ossida e si scurisce. Una moneta d'argento e una di rame sono infatti ben poca cosa. Ricordiamoci della nostra palanca, probabilmente dallo spagnolo *blanca*, moneta in origine coniata con l'argento boliviano di Potosì, poi di rame. Da qui il noto detto *no tener blanca*, essere al verde.

Molto usata era la gazzetta, una monetina d'argento di scarso valore con su impressa una gazza, uccello notoriamente ciarliero. Coniata a Venezia a partire dal 1529, conobbe lunga e meritata fortuna, tanto da dare il nome a noti giornali italiani e stranieri.

E che dire del bezzo, monetina di rame veneziana, forse dal ted. svizzero *Batze* a sua volta da *pets*, il nome popolare dell'orso effigiato sulla moneta. Così, *en passant*, non scordiamoci che qui in Friuli il prezzo di una merce lo si chiede in *bêçs* e si risponde in *francs*. Il baiocco invece era una moneta di rame pontificia in uso a Roma nel '500. È nota l'espressione "non valere un baiocco", non avere nessun valore.

Il panorama numismatico relativo ai valori minuti è particolarmente vasto qui in regione: *carantans*, *bori*, *schei*. Il carantano era la moneta d'argento della Carantania/Carinzia, da cui il detto *a no vâl un carantan*. E a proposito di colori e d'inflazione, agli inizi del '500 i sultani coniarono presso le loro *sikka* una quantità enorme di monete d'argento, il famoso aspro, che in greco significa appunto "moneta bianca", in turco *akçe*, con lo stesso significato. Con queste notissime e poi inflazionatissime monete d'argento si pagavano tutti i salari dell'impero ottomano. A conferma che le monete "buone", quelle d'oro dal maggior valore intrinseco e di miglior fattura, tendono a essere tesaurizzate, lasciando in circolazione quelle più svilite e "cattive" che condannano i poveracci a una vita in bianco/nero.

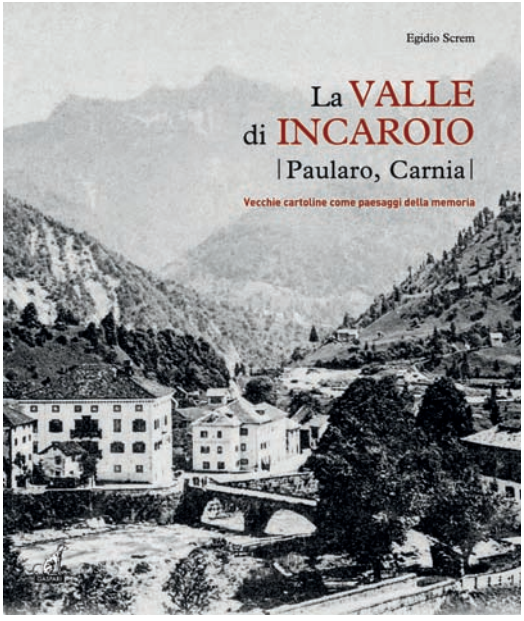
Sot la Nape 76 (2024), 1, 49
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

RECENSIONS

Cartoline di Incaroio

Claudio Lorenzini

Tutto parte da una collezione di «vecchie» cartoline, frutto della tenacia di Giovannantonio Gortan, messe a disposizione affinché possano trovare diffusione, veste nuova, rinnovata e pubblica attraverso un libro. Sono passaggi non scontati, non banali di una iniziativa editoriale che è riduttivo definire meritoria. Per rendere coerente e lineare questo percorso fra i «paesaggi della memoria» fondato su 87 cartoline stampate fra la fine dell'Otto e la seconda metà del Novecento, vi era la necessità di ricorrere alla parola scritta: quella di Egidio Screm. È questo, in sintesi, *La valle di Incaroio*, che l'editore udinese Gaspari ha pubblicato recentemente: un volume particolarmente curato dal versante editoriale e grafico, dall'alta qualità di stampa, dalla scrittura coinvolgente.



Al prologo su *La meravigliosa valle* – è il titolo di una lirica di Luciano Morandini edita nel 1962 – segue *Le vie di accesso* (tema, fra i troppi, tra i più attuali e urgenti) che si affida a cartoline panoramiche verso e dall'Incaroio per delineare morfologia e infrastrutture nel tempo adottate per convivere col rapace groviglio idrografico, fonte di ricchezza e di pena al contempo per tutti i valligiani, ieri più di oggi. Gli accessi consentono di percorrere *Borghi e paesi sui versanti della valle* (Chiaulis e Trelli; Casaso, Salino e Tavella; Dierico; la conca con le ville di Mezzo, Fuori e Riu; Ravinis e Misincinis) inclusi i villaggi che precedono il territorio dell'attuale Comune di Paularo (Piedim, Valle e Rivalpo, Lovea), e soffermarsi in calibrati approfondimenti: da *Il ponte di ferro sul Chiarsò* a *La vocazione turistica*, che la vallata ha provato a far maturare nel tempo, fin quasi a sconfinare verso *Il castello Valdaier*. Le *Cartoline di soggetto religioso* portano verso la conclusione, affidata ad uno scatto straordinario di Attilio Brisighelli, *La vigilia dei morti*, nella quale una donna e una bambina «si prendono cura di una tomba», in cui vi si ammira la vitalità della trasmissione di un gesto indispensabile alla cultura della comunità. Quello stesso gesto, in dialogo serrato fra testimonianze più o meno lontane con la densa

Sot la Nape 76 (2024), 1, 50-51
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

quotidianità dell'Incaroio, è tradotto nella pagina scritta da Egidio Screm con una raffinata strategia di comparazione che scaturisce dall'immagine fotografica per la cartolina. È questa stessa pratica, divenuta ormai desueta, che consente di riflettere su cosa e come l'occhio dei fotografi e le aspettative degli editori-tipografi-cartolai trovasse consenso presso chi le cartoline le scriveva e le spediva. Questo tramite legava spazi sempre lontani e consentiva, con tempi più distesi di quelli che le foto veicolate dalle reti informatiche impongono, di riflettere: non solo di vedere, dunque, ma di rivedere. È quel che Egidio Screm fa, narrando con parole piane e avvolgenti, soffermandosi sui particolari, correggendoli anche, per comprendere – e dunque datare – quel che era, quel che era anche molto prima, e quel che è, estendendo talora il confronto con ulteriori reperti iconografici (si leggano, a modello, le pagine dedicate alla cascata di Salino).

Ma tutto ciò non basta ad Egidio Screm, che affonda l'analisi su questi particolari reperti, quali le cartoline sono, avvalendosi di diversi e ulteriori sguardi: quelli degli osservatori che descrissero, volontariamente o incidentalmente, la vallata fra il principio dell'Ottocento fino ai primi anni Ottanta del Novecento. Sguardi "interni", come quelli di Osvaldo e Giacomo Fabiani, ma soprattutto "esterni", il cui elenco parziale comprende almeno Caterina Percoto, Angelo Arboit, Giovanni Marinelli, Giovanni Battista Bassi, Giosuè Carducci, pre Toni Beline, Torquato Taramelli. È con questi che il dialogo, alla distanza del tempo e sullo spazio dell'Incaroio, diventa serrato, profondo, convinto, per restituirci per mezzo dell'immagine da cartolina, proverbialmente statica, una realtà in continua trasformazione. In questo modo la memoria e la storia sollecitata dall'immagine ci aiuta a capire dove e chi siamo, poiché sfrondata da quegli stereotipi che l'avevano resa nostalgia frusta e banale.

Egidio Screm, *La valle di Incaroio. Paularo, Carnia. Vecchie cartoline come paesaggi della memoria*, Udine, Gaspari, 2024, 176 pp.

RECENSIONS

I terrazzieri di Solimbergo

Dani Pagnucco

A volte ci si imbatte nella lettura di libri generati dalla socialità friulana e dalla cultura locale che investe il sapere e le conoscenze che ognuno, nel percorso della vita, riesce ad apprendere. Gli scritti spaziano nelle più svariate sfaccettature dell'esistenza di generazioni di persone che nascono e crescono in determinati luoghi e che presentano e rappresentano peculiarità specifiche della zona. Le Valli Tagliamento - Meduna - Cosa - Cellina con i loro percorsi d'acqua su letti sassosi serbano usanze e mestieri tipici che hanno forgiato nel tempo generazioni di famiglie atte a lavori particolari, quasi unici negli aspetti esecutivi ed esclusivi sia nelle materie prime adoperate che nelle ataviche esperienze edili territoriali.

Avvicinarsi a questi vecchi mestieri non è cosa semplice, in quanto la cultura moderna rapportata a quella del tempo passato ha svigorito le conoscenze e le tecniche necessarie per espletare quei vetusti lavori che, nel tempo, hanno subito la spinta dei nuovi prodotti, della velocità, del costo e della immediatezza. La modernizzazione ha tolto dal sapere umano l'artigianato e la manualità con le profonde conoscenze che essi rappresentavano e che erano stati lentamente costruiti con le esperienze generazionali e con il passaggio dei segreti da padre a figlio.

Bene allora la pubblicazione di questo «opuscolo» (dalla relazione di Giulio Crovato, presidente della Società Operaia Solimbergo, ente che ha commissionato la pubblicazione) intitolato *I terrazzieri di Solimbergo*, amorevolmente redatto da Leonardo Zecchinon e Carla Di Pol, i quali hanno cercato di ricostruire i passaggi necessari per esercitare questo mestiere e individuare le famiglie del borgo e le persone che hanno operato in questo settore.

Il mestiere del terrazziere, si può facilmente intuire, è cresciuto in questa zona del Friuli per due principali contesti: il primo riguarda

Sot la Nape 76 (2024), 1, 52-53
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

la morfologia del territorio ricco di fiumi e torrenti dove giaceva gratuita la materia prima quali sassi e loro frammenti per la "semina", ma pure sassi per la calce che erano in quantità illimitata; il secondo è l'ingegno delle persone di questa terra che, spinti da forza intellettuale, volontà considerevole e necessità di lavoro hanno saputo dar vita a numerosi e insoliti mestieri, soprattutto quelli faticosi.
Il testo si sviluppa quindi su due settori: cos'è il terrazzo (denominato anche pavimento alla veneziana) e la storia delle famiglie locali che hanno saputo dar vita a imprese di terrazzieri emigrate anche in gran parte dell'Europa. Documentato con oltre un centinaio di immagini diventa, per il lettore comune, un opuscolo di lettura per conoscere questo mestiere, mentre per la gente di Solimbergo, residenti o immigrati, un tratto di storia locale di notevole spessore.

Leonardo Zecchinon/Carla Di Pol (a cura di), *I terrazzieri di Solimbergo*, opuscolo pubblicato a seguito della serata del 13 agosto 2023 intitolata "I terrazzieri di Solimbergo", s.l., s.n. [Pasian di Prato, Lithostampa, 2023], 45 pp.

Premio internazionale di poesia "Renato Appi"

Dopo l'edizione speciale del 2023 che ha celebrato i cento anni dalla nascita di Renato Appi, quella in programma per il 2025 costituisce un altrettanto importante appuntamento per il Ciavedal: i cinquant'anni dalla costituzione del Gruppo.
Giunto alla tredicesima edizione, il Premio internazionale di poesia, riservato a componimenti in lingua friulana e sue varianti, rappresenta l'unico premio letterario che si svolge a Cordenons e consente non soltanto di mantenere viva la lingua friulana anche per i più giovani, ma anche di rinsaldare i legami con i compaesani emigrati all'estero.
Il Premio è aperto anche alle scuole, che possono partecipare con lavori di ricerca legati alla cultura popolare e alle tradizioni del territorio realizzati attraverso tutte le espressioni artistiche che hanno caratterizzato la produzione di Renato Appi (racconto, poesia, teatro, cinema, fotografia, musica), dando preferenza ai lavori in lingua. Un'opportunità per alimentare e mantenere viva la lingua friulana e le sue varianti anche tra le nuove generazioni.
Il bando dell'edizione 2024/2025, la cui cerimonia di premiazione avverrà nel settembre 2025, è consultabile al sito www.premiorenatoappi.it
Scadenza invio opere: 31 marzo 2025. Per informazioni: info@premiorenatoappi.it

PREMIO
RENATO
APPI

Vite de societât

Collaborazione tra minoranze, l'incontro tra Unione Italiana e Società Filologica Friulana

In un clima ispirato all'amicizia e alla fattiva collaborazione si è svolto a Capodistria il 2 febbraio 2024 l'incontro tra l'Unione Italiana, l'organizzazione rappresentativa unitaria degli italiani di Slovenia e di Croazia, rappresentata dal presidente Maurizio Tremul, e la Società Filologica Friulana, con il presidente Federico Vicario e il direttore Feliciano Medeot.

L'incontro, che si è tenuto nei rinnovati spazi di Palazzo Gravisi, è stato occasione di un utile confronto sulle collaborazioni in essere e sullo sviluppo di future progettualità tra le due istituzioni. Unione Italiana e Società Filologica Friulana stanno attualmente collaborando nell'ambito del progetto Interreg Italia-Slovenia *Primis Plus. Storie di multiculturalità: viaggio sensoriale attraverso il prisma delle minoranze* con diverse attività per lo sviluppo di un turismo sostenibile, sia dal punto di vista sociale, che culturale e ambientale, uno sviluppo che metta al centro le comunità linguistiche dell'Alto Adriatico. Entrambe le istituzioni, per altro, aderiscono all'Unione Federale delle Nazionalità Europee (FUEN), l'organizzazione internazionale che raccoglie le minoranze linguistiche e nazionali del vecchio continente, promuovendone istanze ideali e concrete azioni di promozione e valorizzazione culturale. Nel corso dell'incontro sono state affrontate diverse tematiche di comune interesse: dall'or-

Sot la Nape 76 (2024), 1, 54-55
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

ganizzazione di manifestazioni congiunte alla predisposizione di programmi e attività, tanto di interesse culturale, quanto di tutela dei diritti linguistici. Così il nostro presidente Federico Vicario: «La condivisione di importanti momenti della storia, recente e meno recente, ma anche le sensibilità e le aspirazioni, fanno della comunità friulana e della comunità istriana due comunità sorelle: ogni passo nella direzione di un rafforzamento dei nostri rapporti, nel segno della migliore conoscenza reciproca, è senza dubbio nella giusta direzione».

Il presidente dell'Unione Italiana Maurizio Tremul ha salutato molto positivamente la collaborazione in essere con la Società Filologica Friulana. «Una collaborazione che sta aprendo anche nuove prospettive di sviluppo non solo per le due Comunità, ma anche per tutto il territorio». In conclusione, il presidente Tremul ha rimarcato l'importanza di avere a disposizione delle strutture competenti nell'euro progettazione, grazie alle quali si possono cogliere al meglio le nuove opportunità di tutela e sviluppo delle identità storiche del territorio nel più ampio contesto di collaborazione europea.

Concors "Vôs de Basse"

E je vierte la setime edizion dal concors leterari in lenghe furlane "Vôs de Basse", inmaneât dai Comuns di Cjarlins, Gonârs, Muçane, Porpêt, Prissinins e San Zorç di Noiâr, midiant dal Sportel associât pe lenghe furlane e cul patrocini de Societât Filologjiche Furlane e de Cooperative Informazione Friulana / Radio Onde Furlane.

La iniziative, che si partecipe sore nuie e che e je pensade par stiçâ la int a scrivi par furlan, e vûl ancje jessi un omaç a cualchidune des figuris che a àn insiorât il panorame culturâl de Basse furlane, tant che pre Zaneto, Tita Marzuttini, Gina Marpillero, Luciano Morandini, Alviero Negro e Pierluigi Visintin. Par cirî di dâur vôs a dutis lis espressions, il bant al previôt cuatri diviersis sezions: narative (contis curtis e tescj teatrâi), poesie, traduzion e students. La ultime sezion e je indreçade aes scuelis primariis e e je inmaneade in colaborazion cun Docuscuele – Centri Regjonâl di documentazion, ricercje e sperimentazion didatiche pe scuele furlane.

Viodude la largje partecipazion des edizions passadis, ancje dal forest, in plui de consegne dai lavôrs su cjarte, li dal ufici protocol dal Comun di San Zorç di Noiâr, si pues mandâ i lavôrs in formât digjitâl ae Pec: comune.sangiorgiodinogaro@certgov.fvg.it.

Il bant al scjât a misdì e mieç di lunis ai 2 di Setembar dal 2024. Une jurie di esperts e stazarà lis oparis e e nomenarà i vincidôrs di ogni sezion, che a varan par premi un bon di spindi par comprâ libris.

Par informazions clamâ il numar 0431 620281 o scrivi a: sportel.furlan@bassefurlane.eu
https://www.filologicafriulana.it/eventi-e-attivita/vos-de-basse-8391/

Una targa per Gina Marpillero

Negli anni Trenta del Novecento una giovane Gina Marpillero – nata ad Arta Terme il 18 febbraio 1912 – era impiegata a Udine presso la Società Filologica Friulana, dove conobbe il futuro marito, il notaio Giacomo Zaina. Dal 1940 al 1952 i due sposi, con i figli Caterina e Fabiano, vissero a San Giorgio di Nogaro, nella casa sita al civico 8 di via Marconi. Il 18 febbraio di quest'anno, a 112 anni dalla nascita di Gina, è stata apposta proprio su quella casa una targa che vi ricorda la permanenza della scrittrice con la sua famiglia.
Pubblichiamo la testimonianza che, nell'occasione, ha portato il figlio Fabiano Zaina.

I miei genitori si sono sposati nel dicembre del 1939 e hanno abitato per un breve periodo a Porpetto, in attesa che fosse sistemata la casa di San Giorgio di Nogaro, ove si trasferirono nel maggio 1940. Nel giugno dello stesso anno Mussolini decretava l'entrata in guerra dell'Italia e mio padre, cinquantenne, che aveva già partecipato al primo conflitto mondiale, venne richiamato e inviato prima in Albania e poi in Croazia. Nel '41 nacque mia sorella Caterina e nel '42 nacqui io, proprio in quella casa su tre piani, prospiciente alla ferrovia e prossima alla stazione. Sul retro si trovava un altro edificio composto da magazzini e garage; a fianco un enorme orto con alberi da frutta, il cosiddetto *bearç*.

Durante la guerra, per paura dei bombardamenti, la famigliola si ritirò a Porpetto, nella casa degli Zaina. Nel 1945, quando arrivarono gli alleati, un capitano inglese – nella memoria lo chiamo "capitano Bill" – requisì la casa di San Giorgio di Nogaro e per un po' di tempo ci trasferimmo, in affitto, in una casa di proprietà mi pare dei Foghini, quelli dei commerci marittimi. Quando la casa ci venne restituita scoprimmo che il "capitano Bill" ci aveva lasciato, come se fosse un regalo, un bellissimo divano con due poltrone, mobili che io e mia sorella conserviamo nella casa di Porpetto ancora oggi; questi mobili sono marchiati con il timbro «British Army's Welfare Service». Siccome il "capitano Bill" veniva da Trieste, la mia supposizione è che lui fosse arrivato a San Giorgio già con la sua dotazione di mobili. Ma, ulteriore supposizione, poteva aver usufruito di mobili già requisiti dai tedeschi. Ma i tedeschi, a Trieste, a chi requisivano sistematicamente alloggi, mobili e quant'altro? Alle famiglie ebree, le cui case venivano depredate e le famiglie deportate... È assolutamente una illazione, ma potrebbe avere un fondo di verità.
Passata la buriana, sistemata la casa, la vita riprese il suo corso. Gina faceva la padrona di casa, il notaio Zaina partiva ogni mattina per

Sot la Nape 76 (2024), 1, 56-57
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

recarsi al lavoro a Udine, con una bicicletta alla quale era stato applicato un motorino che tramite un rullo trasmetteva il movimento alla ruota: questo motorino si chiamava "Cucciolo", antesignano delle odierne bici a pedalata assistita.
Per me bambino, la casa di San Giorgio e soprattutto il cortile e l'orto rappresentavano un luogo incantato. C'era perfino una pericolosa vasca della calce viva, guai a caderci dentro... io guardavo affascinato questa fossa e pensavo che se qualcuno ci fosse caduto si sarebbe sciolto interamente con uno sfrigolio sinistro. Gli alberi servivano, naturalmente, per salirvi fino ai rami più alti e poi lasciarsi andare appesi con la testa in giù, tanto per assomigliare a Tarzan. Io vivevo nella natura, progettando e realizzando avventure fantastiche con il mio amico del cuore, Silvio Pez; c'erano, per esempio, decine di lucertole, vittime dei nostri esperimenti per vedere se la coda, da noi mozzata, ricresceva, come ci era stato detto. Eravamo dei sadici innocenti.
Ricordo il bellissimo focolare, più che funzionante; in particolare ricordo le schidionate di poveri uccellini, fiste si chiamavano, che ad ogni giro dello spiedo reclinavano all'unisono i capini... era come se acconsentissero, ormai arresisi, al proprio destino. Ma precedentemente bisognava fare il veramente ingrato lavoro di spellare le povere vittime, e forse anch'io ho partecipato a questa impresa: si dice infatti, in friulano, *Ce vitis a spelâ vuitis*.
Anche il treno che passava davanti alla casa, dove era posizionato un passaggio a livello, faceva parte dei nostri giochi: per esempio ci attaccavamo con le braccia all'estremità della sbarra che veniva sollevata, vi si rimaneva attaccati fino a che era possibile e poi, con un salto, si scendeva a terra. Più "tecnico" era l'esperimento, rischioso, di posizionare, sulle *sinis* (i binari), delle monete da una o due lire del tempo, che erano fatte di una lega di alluminio: passato il treno si recuperavano le monete totalmente ovalizzate.

Lo scoprimento della targa sulla casa di via Marconi 8 a San Giorgio di Nogaro, dove Gina Marpillero visse con la sua famiglia dal 1940 al 1952. Da sinistra i figli Fabiano e Caterina Zaina e il sindaco Pietro Del Frate

Però io e Silvio eravamo anche dei cuori teneri... Un giorno, per la disperazione dei rispettivi genitori, non tornammo a casa dopo la scuola: mezzo paese si organizzò per cercarci. Silvio mi aveva detto di avere scoperto, in un fienile, una gattina con i suoi piccoli appena nati; noi eravamo lì, incantati a vedere la bellezza e la grazia di quel quadretto familiare, e non ci eravamo accorti del passar del tempo.
Per tornare a Gina, a parte un piccolo testo pubblicato dalla Filologica quando aveva 19 anni, non aveva ancora scritto nulla, ma nel periodo sangiorgino, lei carnica, entrò nello spirito della Bassa e cominciò ad amare quel mondo così distante dal suo originario. D'altronde un prezioso detto friulano afferma: *S'al plâs il gjal al à di plasêi encje il gjalinâr* e Gina ha dimostrato che è possibile vivere con passione anche due amori, la sua Carnia, il suo piccolo mondo domestico e la Bassa, dove restano tuttora affondate anche le sue nuove radici. Forse, nel periodo sangiorgino, stava accumulando quella riserva di ricordi che poi, in relativa tarda età, ebbero tanto successo.

PROGJETS

STRAordenaris

Un fumut par contâ la Protezion Civîl ai fantats

Serena Fogolini

Il blu al è il colôr dal cîl, dal mâr, de bandiere de Union Europeane. Tal nestri câs, il pinsîr al va daurman al fonts de acuile indorade, ancje se e je inmò une altre sfumadure che si è fate cognossi intai ultins timps: chê dal logo de Protezion Civîl dal Friûl Vignesie Julie.

Une realtât ben insedade intal imagjinari dai nestris paîs, scuasit scontade, ma che, magari cussì no, e je nassude di un moment dramatic de nestre storie, par dopo cressi a nivel statâl intune struture fondamentâl pe sigurece dai nestris paîs, e no dome.

Une dimostrazion straordenarie de fuarce de solidarietât a tacâ dal bas, in gracie dal impegn e de cussience di tancj volontaris, pronts a sacrificâ part dal propri timp par cjapâsi cure de comunitât.

Un esempli virtuôs di fâ cognossi ancje intes scuelis, par promovi i valôrs positîfs dal volontariât e il sens civic intai fantats.

Al è propit cun chest intindiment che il Docuscuele – Centri regjonâl di documentazion, ricercje e sperimentazion didatiche pe scuele furlane – al à realizât *STRAordenaris*, un fumut bilengâl par talian e par furlan, cun storie di Barbara Cancian e dissens di Aretha Battistutta.

La publicazion, cun presentazion dal Assessôr Regjonâl Riccardo Riccardi, e mostre al zovin letôr une panoramiche su la Protezion Civîl, marcant i siei valôrs di fonde. Une part de storie e je stade dedicade al Orcolat dal 1976 e ae ricostruzion, biel che une altre part e piture lis specificitâts dai atôrs che a fasin part dal sisteme integrât di Protezion Civîl, dai dipendents ai volontaris dai Grups comunâi e des associazions.

In gracie dal lengaç sempliç e de tecniche di ilustrazion une vore simile ae grafiche dai videozûcs, il fumut al rive a fâ prese su la imagjinazion dai fantats, che si lassin cjapâ des aventuris di doi lôr coetanis, Tomâs e Catine, biel che intal dran dran di ducj i dîs si cjatin a vê a ce fâ, cence savêlu, cui vêrs protagoniscj de Protezion Civîl: i volontaris.

La publicazion e je il risultât finâl dal progjet "Vê cure/Avere Cura", finanziât de Regjon Autonome Friûl Vignesie Julie, cu la poie de Protezion Civîl FVJ e dal Ufici Scolastic Regjonâl, in colaborazion cu lis associazions "Per la Costituzione" di San Denêl, Fidas Isontina, APS Reset di Tumieç.

Dongje dal fumut, vie pai mês di Avrîl e di Mai dal 2023 al è stât inmaneât un cicli di seminaris cuntune visite vuidade ancje ae sede de Protezion Civîl di Palme.

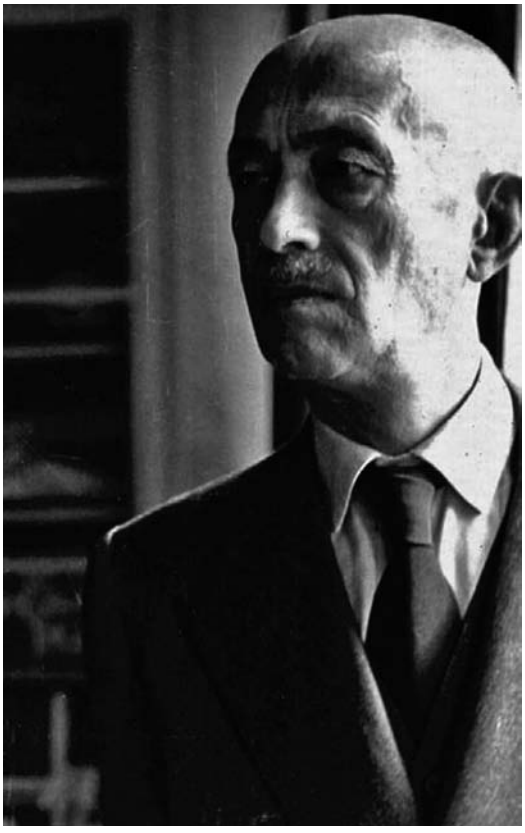
"Straordenaris", cu la cuvierte colôr "blu Protezion Civîl", al va a insiorâ la golaine dai Cuaders dal Docuscuele, li che si cjatin za i fumuts "Il Nûfcent di Ugo tra storie e peraulis" e "Ti conti il Vaiont".

“Memoreant Tita Brusin, Fi di Aquilea”

Il direttivo del Fogolâr Furlan di Aquileia

Nel 140° anniversario della nascita del professor Giovanni Battista Brusin, è stata una vera emozione per il Fogolâr Furlan “Ugo Pellis” di Aquileia ricordare il grande archeologo friulano, cresciuto in un contesto multilinguistico e multiculturale, quello dell’Impero Asburgico, che permetteva di coltivare le lingue nazionali, oltre alla lingua “imperiale”, e che riconosceva, nella Contea di Gorizia e Gradisca, l’esistenza di un popolo di parlanti friulani, i cosiddetti *Friulaner*.

Tita, diminutivo friulano di Giovanni Battista, è il nome con cui firmava i suoi articoli pubblicati nelle riviste della Società Filologica Friulana, a ulteriore conferma dell’importanza che dava alla sua madrelingua nel contesto culturale in cui visse e operò. L’italiano e il tedesco, oltre al greco e al latino, furono le lingue della sua formazione nello *Staatsgymnasium* di Gorizia, dove nacque la sua passione per le lingue antiche, e il tedesco fu la lingua veicolare dei suoi studi universitari a Innsbruck, Graz e nella Vienna d’inizio ’900, allora importante capitale culturale europea, ma fu il friulano la lingua delle relazioni e delle amicizie, particolarmente di quelle nate durante la gioventù, come nel caso del linguista Ugo Pellis, di Fiumicello. L’archeologo e il glottologo frequentarono assieme lo *Staatsgymnasium* di Gorizia dove nacque un sodalizio umano e culturale che continuò fino al 1943, anno in cui Ugo Pellis venne a mancare. La profonda stima esistente fra i due uomini di cultura è testimoniata dalla ricca corrispondenza e, per quanto riguarda Ugo Pellis, dalle dediche alle sue traduzioni dal tedesco in friulano del *Prometheus* e del *Faust* di J.W. von Goethe: «Al prof. Tita Brusin, me bon amì» [Al prof.



Tita Brusin

Sot la Nape 76 (2024), 1, 59-62
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

I relatori al convegno del 7 ottobre 2023: da sinistra Luisa Contin, Piera Dalla Barba, Giorgio Milocco, Maurizio Buora e Feliciano Medeot

Giovanni Battista Brusin, mio buon amico]. Dal canto suo, l'archeologo pubblicò numerosi scritti per ricordare l'amico scomparso, fondatore della Società Filologica Friulana, che partecipò anche all'ideazione, formulazione e stesura del celebre Atlante Linguistico Italiano (ALI).

All'evento del 7 ottobre 2023, organizzato dalla Società Filologica Friulana e dal Fogolâr Furlan di Aquileia, in collaborazione con la Deputazione di Storia patria e la Società Friulana di Archeologia, sono stati presentati contributi di Maurizio Buora, Giorgio Milocco, Ferruccio Tassin e si sono potuti apprezzare i ricordi delle nipoti del professore, Piera e Beatrice Dalla Barba. Tita Brusin era uomo schivo e riservato, gli aquileiesi lo ricordano come anziano silenzioso che, uscendo dalla sua residenza negli spazi del Museo archeologico, passeggiava nelle strade del centro storico, accanto ai luoghi antichi che aveva contribuito a riportare alla luce e a valorizzare. Morì il 30 dicembre 1976, un ricordo particolare riguarda il giorno del funerale, avvenuto per sua volontà all'alba del 1° gennaio 1977, quando, oltre ad amici e parenti, a seguirlo furono anche giovani aquileiesi che tornavano dai festeggiamenti del Capodanno e parteciparono commossi alla cerimonia dell'illustre concittadino che aveva scelto un modo tanto umile di lasciare questo mondo. L'allora parroco di Aquileia, monsignor Luigi Marcuzzi, scrisse per l'occasione un testo di commiato che iniziava così: «Caro Tita, Herr Professor». Condensava in questo vocativo la lingua nazionale, quella degli affetti e quella della sua formazione, concludendo con una frase che racchiude un'immagine completa dell'uomo, dell'archeologo, dello studioso: «…mentre La rivedo ancora, alto, solenne e puntuale, nelle Sue giornaliere passeggiate per le strade della "Sua Aquileia" splendenti di sole, o nella nebbia e nel freddo, e nella neve dura e ghiacciata come quella di oggi e ci salutavamo con il semplice ma ricco saluto friulano "VIVA". Uè professor' c'al mi permeta di fa eccezion e digi: VIVAS e lui al mi capiss benòn».

Ricordi famigliari delle nipoti

Era il 1976 quando il nonno morì. Io avevo 7 anni e lo piansi molto, con lacrime sincere, proprie dei bambini: *al ere muart me nono!* Pochi mesi prima della sua morte tuttavia riuscii a fargli qualche domanda sulla sua vita. Devo giocoforza affidarmi a questi ricordi aneddotici, poiché ad oggi nessun coetaneo o parente prossimo è ancora in vita per dare luce alla vita privata del nonno e solo qualche testimonianza narra della sua vita, benché piuttosto dal punto di vista professionale. Dovrò fare opera archeologica tentando di ricostruire frammenti ormai sepolti dalla polvere.

"Nonno Tita (così amava farsi chiamare) che tipo eri in gioventù?".

"Ero ironico e bricconcello. *Una zornada cjaminant tai paragjos dal municipi ai cjatât un amì e gji ai diti che no lu viodevi ben. Al me amì al è restât instupidît parsè che lui si sintiva benon. Al stava lant svelt ta sô butega. La dì dopo lu ai tornât a cjatâ e gji ai diti che al veva una bruta siera. Al me amì al à scomensât a preocupâsi. Mi à domandât al motîf ma jo lu ai conseât di tornâ a cjasa e di butâsi tal jet. Ma al me amì al è lât istès a vora. La tiarsa zornada lu ai tornât a cjatâ e di gnûf gji ai diti che lu viodevi che al stava piês. Al me amì al è deventât dut ros e al è tornât di corsa a cjasa. Insoma Pieruta, a fuarsa di condizionâlu gji ai fat vignî la fiera!". "O ai ridût che a mi à vignût il mâl di pansa".*

"Poi però tornavo a casa e facevo il bravo. Studiavo tutto il giorno. Studiavo per passione, per dare un "nome" alle pietre che scoprivo e ambire a quel delizioso sogno di disseppellire da Aquileia le vestigia romane, dare loro nuova luce e colore, per il popolo e le nuove generazioni. Ma per poter continuare a farlo, dovevo evitare l'arruolamento nella leva, perché ormai era scoppiata la Prima Guerra Mondiale. Quindi andai nel campo del Tullio ricco di tabacco, ne feci scorta e me lo mangiai in un boccone. Mi salì subito una febbre da cavallo che mi valse l'esonero! E la possibilità di continuare i miei studi".

"E cosa studiavi, nonno?".

"Studiavo l'archeologia, una scienza difficile, ma che ti prende il cuore. In poche parole, ricercavo informazioni sui testi classici e medievali e sulle epigrafi e conducevo campagne di scavo ad Aquileia. Il piacere che provavo nasceva dalla consapevolezza che se dare alla luce un reperto antico era di per sé soddisfacente, ancor di più lo era consegnarlo al popolo e alle nuove generazioni. Questo è il primo dovere di un bravo archeologo. Gettare un ponte tra passato e futuro con gli occhi rivolti ai posteri.

"E quale è stato lo scavo che ti è piaciuto di più nonno?".

"Tutti gli scavi ho amato come figli, ma quello più appassionante è stato lo scavo del porto fluviale. Avevo studiato anni sui testi per riuscire a localizzarlo nella città e quando finalmente i finanziamenti di Benito Mussolini diedero il via agli scavi io scoprii le sette meraviglie del mondo: fregi, trabeazioni, mosaici, il Buon Pastore come in Basilica. E ancora gli enormi ormeggi per le navi che nell'antichità navigavano il Natissa, allora largo come la Senna, e i magazzini retrostanti per la stiva delle merci. Ricordo ancora il sentimento che provai quando ebbi il permesso di scavare. Non dormii tre giorni di fila per inventare il da farsi con l'enorme mole della terra di riporto che non si sapeva dove collocare. Mi venne l'idea illuminante di utilizzarla per creare un argine sul Natissa che ancora oggi rappresenta una bellissima passeggia-

ta per chi vuole godersi il porto fluviale. Ho fatto piantumare di cipressi la lunga via e ho rinominato il camminamento 'Via Sacra'.
Ah… dimenticavo. Quando a scavi compiuti nel 1932 Benito Mussolini si recò in visita ad Aquileia per ammirare lo scavo e disse 'tutto questo è opera del fascismo', io, che fascista proprio non ero, gli risposi sprezzante 'No, questa è opera mia!'".

Piera Dalla Barba

Il nonno Tita era un nonno speciale.
Facile dirlo, si potrebbe pensare… ma io non lo penso speciale per tutto ciò che gli viene riconosciuto in qualità di professore, di grande archeologo, di accademico dei Lincei, di grande grande accademico. Ricordo che fin da piccola provavo una sorta di soggezione nei suoi confronti. Non era facile colloquiare con lui, dovevamo 'ascoltarlo'. Lui insegnava, insegnava sempre.
Ci raccontava la storia di Heidi, una bimba (protagonista di un romanzo di Johanna Spyri, del 1880!) che molti decenni dopo divenne un fumetto e una serie televisiva. Heidi viveva tra le montagne con il nonno, un vecchietto taciturno, che lei amava molto. Il nonno Tita ci faceva ascoltare la storia di Heidi anche alla radio dove la storia veniva raccontata a puntate (lui non voleva la televisione!).
Quando andavamo noi a trovarlo ad Aquileia non era proprio una storia allegra, anzi, era un romanzo nel quale emergeva il problema allora critico dell'analfabetismo e la grande differenza (positiva o negativa) tra la vita in città e quella in montagna. Il problema era che poi il nonno ci chiedeva il riassunto…
Lui insegnava, insegnava sempre.
Anni dopo, quando ormai mio fratello ed io frequentavamo il liceo classico, era per lui un piacere chiederci di leggergli le versioni di latino e di greco che avevamo come compiti per casa e che non solo noi facevamo fatica a tradurre, ma che non riuscivamo nemmeno a leggere bene. In quei momenti mi sentivo intimorita, ma lui, senza nemmeno vedere il testo che leggevo in modo davvero incomprensibile, lo ripeteva a voce alta come se l'avesse appena letto e tradotto.
Ricordo con un piacere immenso la grande festa che fu organizzata ad Aquileia nell'occasione dei suoi 80 anni. Ci fu una cerimonia in Basilica, degli incontri con illustri ospiti nelle sale comunali e poi a casa per festeggiare con amici e parenti. Fu quel giorno, memorabile per me che incontrai Biagio Marin, suo amico del cuore. Sono rimasta affascinata da quello straordinario poeta (avevo allora appena compiuto diciotto anni). Quella mattina aveva raccontato in pubblico l'emozionante storia del suo primo incontro con il nonno a dodici anni e della successiva grande amicizia che ne era derivata. Quanto mi sono commossa, quante lacrime ho versato.
Voglio raccontare un episodio particolare di quel giorno. Dopo la festa ho voluto a tutti i costi essere io ad accompagnare Biagio Marin a casa a Grado. Dopo una chiacchierata indimenticabile con lui, prima di tornare a casa ho notato in una vetrinetta una splendida collezione di conchiglie. Gli ho chiesto di parlarne e di nuovo mi hanno toccato le sue parole, il suo racconto. Gli ho chiesto: "Come fate ad essere amici lei e il nonno? siete così diversi!!!" La sua risposta resterà sempre nei miei ricordi più belli. "Sai – disse – la differenza tra noi è solo una: io ero un pescatore e lui un contadino".

Beatrice Dalla Barba

I nestris Socis

O din il benvignût ai socis gnûfs:

Stefano Assaloni, Portogruaro
Maria Atomei, Udine
Bruna Baron, Martellago
Bruno Basso, Fiume Veneto
Mitja Bensa, Ljubljana (Slovenia)
Piergiovanni Bernardon, Udine
Loretta Bertoli, Pordenone
Patrizia Bertoncello, Tramonti di Sotto
Marilena Bertossi, Bari
Emilio Beviglia, Gradisca d'Isonzo
Annarella Birri, Monfalcone
Sandro Boato, Udine
Emilia Bonato Fabris, Udine
Alessandro Bot, Verona
Martino Buchini, Cervignano del Friuli
Maurizio Calligaro, Manzano
Leslie Marie Cardinali, Chambery (Francia)
Dario Castellaneta, Porpetto
Doris Cecot, Aquileia
Luca Cescutti, Magnano in Riviera
Carla Cignini, Artegna
Nicolò Cijan, Trieste
Ester Codutti, Fagagna
Marisa Conchione, Povoletto
Francesca Copetti, Udine
Sofia Copetti, Gemona del Friuli
Enea Cruciatti, Flaibano
Yanira Dal Ben, Ceggia
Piera Dalla Barba, Cervignano del Friuli
Simonetta De Paoli, Aviano
Agostino De Sabata, Rivarotta
Marina Degano, Udine
Anita Deganutti, San Giovanni al Natisone
Erna Del Turco, Koekelberg (Belgio)
Patrizia Maria Deotto, Milano
Eva Dreussi, Udine
Iva Dri, Gorizia
Serena Falconieri, Udine
Enzo Feresin, Fiumicello Villa Vicentina
Irene Flumino, Palmanova
Andrea Frank, Trieste
Arianna Furlani, Manzano
Jean Louis Garlatti, Sannois (Francia)
Luca Gianni, Porcia
Francesca Giorgetti, Udine
Alessandra Grego, Moruzzo
Federico Guariglia, Trivignano Udinese
Gianfrancesco Gubiani, Gemona del Friuli
Luisa Johnson Segato, Camarillo (Usa)
Andor Kiss, Udine
Emanuela Lodolo, Udine
Stefano Antonio Magris, Polcenigo
Manlio Marcos, Spilimbergo
Simona Margutti, Cividale del Friuli
Anna Mazzolini, Udine
Giuliano Miani, Udine
Giuliana Miculan, Palmanova
Pietro Molfetta, Sutrio
Marco Moro, Udine
Roberto Nadalutti, Udine
Bruno Nanino, Reana del Rojale
Marcello Nobile, Udine
Luigi Papa, Udine
Marta Pascolini, Udine
Eric Passarino, Udine
Giancarlo Pauletto, Portogruaro
Gina Marie Paveglio, Comelico Superiore
Rossella Paviotti, Bicinicco
Monica Peron, Udine
Stefania Petri, Attimis

Sot la Nape 76 (2024), 1, 63-64
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Francesca Pirioni, Pradamano
Giampaolo Raddi, Milano
Enrico Reali, Brescia
Stefano Romanello, Abano Terme
Valeria Romanin, Forni Avoltri
Ines Sabbadini, Udine
Patrizia Segato, Silver Spring (Usa)
Stefania Sicco, Tavagnacco
Elisa Simeoni, Männedorf (Svizzera)
Società Cooperativa Arteventi, Udine
Fabia Squecco, Pagnacco
Silvia Tolusso, Roma
Andrea Tomada, Percoto
Lucia Tubaro, Milano
Davide Turello, Bamberg (Germania)
Alda Venir, Udine
Fabricio Vidotto, Travesio
Angelo Viezzi, Udine
Monica Zamparutti, Udine
Roberta Zanchet, Sacile
Grazia Zugolo Maria, Martignacco

Nus àn lassâts i socis:

Silvio Beorchia, Tolmezzo
Leda Bertona Piani, Gradisca d'Isonzo
Renato Cella, Bassano del Grappa
Domenico Isabella, Lido di Venezia
Pietro Pittaro, Codroipo
Faustino Zorat, Aquileia

A chei di famee
il corot de Societât Filologjiche Furlane

ISSN 1120-8961